

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε^N νος^{PräMed} σέο^G, πρ^{Pr} Φοῖβε, πα^N λαιγενέ^{AdjG}ων κλέα^N φωτῶν^N
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ^N πρ^{Pr} Πόν^N τοιο^N κα^N τὰ^{Prp} στόμα^N καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας^N
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέ^{AdjA}ας βασι^Nλῆος ἐ^Nφημοσύ^Nνη Περί^Nοιο^N
dunkel blauen
- [4] χρύσει^{AdjA}ον μετὰ^{Prp} κῶας ἐ^Nύζυγον^{AdjA} ἤλασαν^N Ἀργῶ^N.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^A γὰρ^{Pt} Περί^Nης φάτιν^N ἔκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^A ὁ^{Pr}πίσσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μέ^Nνει στυγε^Nρή, τοῦδ^G ἀνέρος, ὅν^Nτιν^A ἴ^Nδοιτο^N
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέ^Nδιλον, ὑπ^{Prp} ἐννεσί^Nησι δα^Nμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέ^Nπειτα^{Adv} τέ^Nρην^A κατὰ^{Prp} βάξιν^N ἰ^Nήσων^N
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερί^{AdjG}οιο^N ῥέ^Nεθρα κι^Nων^N διὰ^{Prp} ποσσὶν^N Ἀ^Nνάουρου^N
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσά^Nωσεν ὑπ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δ^{Pt} ἐ^Nνερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν^N αὐθι^{Adv} πέ^Nδιλον ἐ^Nνισχύομε^Nνον^A προχο^Nῆσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο^N δ^{Pt} ἐς^{Prp} Περί^Nην αὐ^Nτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβο^Nλήσων^N FuAkt^N
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπί^Nνης, ἣν^A πατρὶ^N Πο^Nσειδά^Nωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέζε^N θε^Nοῖς, Ἡ^Nρης δὲ^{Pt} Πε^Nλασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέ^Nγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} τόνγ^A ἐσι^Nδὼν^N ἐ^Nφράσσατο, καὶ^{Kon} οἱ^D ἄ^Nεθλον^N
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

[16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ
 rüstete viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ ἐκὼν καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσει.
 oder auch bei Fremden mit verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἅοιδοι
 zwar nun ihm früher rühmen

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
 gemacht haben

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γένε' ἦν τε καὶ οὐνομα μῦθησαίμην
 jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte

[21] ἥρῳων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν
 der langen auch wie viel auch taten

[22] πλαζόμενοι· μοῦσαι δ' ὑποφῆτορες εἶεν ἁοιδῆς.
 umher irrend· aber seien

[23] πρῶτά· νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τόν· ῥά ποτ' αὐτὴ
 zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπῃ Θρηϊκί φητίζεται εὐνήθεϊσα
 thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἶά γ' ἔρω σκοπιῆς Πιπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
 nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τόν· γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
 aber den eben erzählen unermüdliche

[27] θέλξει ἁοιδῶν ἐνοπῆ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
 bezaubern auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
 aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηϊκίης Ζώνης ἐπιτληθῶσαι
 auf blühend

[30] ἐξείης στιχῶσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ
 der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένης· φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίην.
 verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὅρφέα μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἐῶν^G_{Pr} ἐπαρωγὸν ἀέθλων
 zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονί^Dδης Χείρωνος ἐφημοσύνῃσι^N πειθήσας^{AorAkt}_{Pr}
 gehorcht habend

[34] δέξατο, Πιερί^{AdjD}η Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέοντα^A_{PräAkt}
 empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ^{Pt} Ἀστερίων^A αὐτοσχεδόν^{Adv} ὅν^A_{Pr} ῥά^{Pt} Κομήτης^N
 kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινὴ^{AdjG} εντος ἐφ^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδάνοιο,
 zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλή^{AdjG}ίου ἀγχόθι^{Adv} ναίων^N_{PräAkt}
 Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδάνο^Nς τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεύς^N
 dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ἰόντεσιν^N_{PräAkt}
 beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπών^N_{AorAkt} Πολύφημος ἵκανεν^N
 aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατί^Dδης, δς^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,
 der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁπότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ^{Prp} θωρήσσοντο,
 als auf sich rüsteten,

[43] ὁπότε^{Kon} ῥος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκε οἱ^D_{Pr} ἤδη^{Adv}
 jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρήιος^{AdjN}, ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ^{Pt}.
 blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἰφίκλος Φυλάκῃ ἐν^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔλειπτο,
 auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ^{Pt} ὅπειεν^N
 denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακῆ^{AdjA}ίδα τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀνώγει^N
 Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] πηοσύνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und eingereicht zu werden

[49] οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσω^N_{PräAkt}
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑπὸ^{Prp} σκοπῇ^h ὄρεος Χαλκωδονίῳ^{AdjG}.
blieb unter Chalkodonischen.

[51] οὐδὲ^{Kon} Ἀλόπῃ μίμνον πολυλήϊοι^{AdjN} Ἑρμείῳ
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N_{PerAkt} δόλους, Ἑρῦτος καὶ^{Kon} Ἐχίων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτῳ^{AdjSupN} γνωτὸς κίε νισσομένοισιν^D_{PräM/P}
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης καὶ^{Kon} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Ἀμφρυσσοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνης κούρη Φθιάς^{AdjG} τέκεν Εὐπολέμειαν.
phthiatische gebar

[56] τῷ^{DuN}_{Pr} δὲ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] ἦλυθε δὲ^{Pt} ἀφνειῇ^{AdjA} προλιπὼν^N_{AorAkt} Γυρτῶνα Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend

[58] Καινείδης ἐσθλὸς^{AdjN} μέν^{Pt} ἐοῦ^G_{Pr} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀμείνων^{AdjKmpN}.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶν^A_{PräAkt} περ^{Pt} ἔτι^{Adv} κλείουσιν αἰδοῖ
denn lebend doch noch preisen

[60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A_{Pr} οἷος^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλασ' ἀριστήων· οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὀρμηθέντες^N_{AorPas}
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐγκλῖναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαΐζειν.
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] ἀλλὰ^{Kon} ἀρρηκτος^{AdjN} ἀκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νεόθι^{Adv} γαίης.
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] θεινόμε^N νος^{PräM/P} στιβα^{AdjD} ρῆσι^{Adv} κα^{Adv} ταίγ^{Adv} δην^{Adv} ἐλά^{Adv} τησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἦλυθε^{δ'Pt} αὐ^{Adv} Μό^{Adv} ψος Τιτα^{AdjN} ρήσιος^{AdjN} ὃν^A περ^{Prp} πάντων
kam aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοί^{Adv} δης ἐδί^{Adv} δαξε^{Adv} θε^{Adv} οπρ^{Prp} οπί^{Adv} ας οἱ^{Adv} ωνών.
lehrte

[67] ἤδ^{Kon} καί^{Kon} Εὐρυδά^{Adv} μας Κτιμέ^{Adv} νου πάις^{Adv} ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} λίμνης
und auch nahe aber

[68] Ξυνιά^{Adv} δος Κτιμέ^{Adv} νην Δολο^{Adv} πηίδα^{Adv} ναιετά^{Adv} ασκεν.
Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καί^{Kon} μῆν^{Pt} Ἄκτωρ υἱά^{Adv} Με^{Adv} νοίτιον ἐξ^{Prp} ὀπό^{Adv} εντος
und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀ^{Adv} ριστή^{Adv} εσσι σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὃφρα^{Kon} νέ^{Adv} οίτο.
sandte, mit damit reise.

[71] εἶπετο^{δ'Pt} Εὐρυτί^{Adv} ων τε^{Pt} καί^{Kon} ἀλκή^{Adv} εις^{Adv} ἔρου^{Adv} βώτης,
folgte aber und auch stark

[72] οἷες ὁ μὲν^{Pt} Τελέ^{Adv} οντος, ὁ δ^{Pt} Ἴρου Ἀκτορί^{Adv} δαο.
zwar aber

[73] ἦτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} Τελέ^{Adv} οντος ἐ^{Adv} υκλει^{Adv} ῆς^{Adv} ἔρου^{Adv} βώτης,
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ^{Pt} Εὐρυτί^{Adv} ων. σὺν^{Prp} καί^{Kon} τρίτος^{Adv} ἦεν^{Adv} Ὀ^{Adv} ιλεύς,
aber mit auch dritter war

[75] ξεοχος^{Adv} ἦνορέ^{Adv} ην καί^{Kon} ἐπαί^{Adv} ξαι μετό^{Adv} πισθεν^{Adv}
ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] εὖ^{Adv} δεδα^{Adv} ὥς^{Adv} νοις^{Adv} δῆ^{Adv} οισιν, ὃ^{Adv} τε^{Kon} κλί^{Adv} νωσι φά^{Adv} λαγγας.
gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] αὐτὰρ^{Kon} ἀπ^{Prp} Εὐβοί^{Adv} ης Κάν^{Adv} θος κίε, τόν^{Adv} ρά^{Pt} Κά^{Adv} νηθος
aber von ging, ja

[78] πέμπεν Ἀ^{Adv} βαντιά^{Adv} δης λελι^{Adv} ημένον^{Adv} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ξ^{Adv} μελλεν
sandte verlangt habend nicht zwar sollte

[79] νοστή^{Adv} σειν Κή^{Adv} ρινθον ὑ^{Adv} πότροπος^{Adv} αἰσα γὰρ^{Pt} ἦεν
heimkehren heimkehrend. denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μόψον τε^{Pt} δαήμονα^{AdjA} |μαντοσου|νάων
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέν^A τας^{AorSPas} Λιβύης ἐν^{Prp} |πείρασι|δηω|θῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} |άνθρω|ποισι κακὸν μὴ^A |κιστον^{AdjSupA} ἐ|παυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁπότε^{Kon} |κάκει|νους^{KonA} Λιβύῃ ἐν^{Prp} |ταρχύ|σαντο,
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} Κόλ|χων, ὅσ|σον^A τε^{Pt} περ^{Pt} |ήελι|οιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς^{Adv} δύο|ίς τε^{Pt} καὶ^{Kon} |άντολ|αὶ εἰσορό|ωνται.
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} |Κλυτί|ος τε^{Pt} καὶ^{Kon} |ΐφιτος|ήγερέ|θοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης ἐπὶ|ουροι, ἀ|πηνέος^{AdjG} |Εὐρύτου|υῖες,
des strengen

[88] Εὐρύτου, τῷ^D |πόρε|τόξον ἔ|κηβόλος· οὐδ^{Pt} ἀπό|νητο^{AdjN}
dem gab auch nicht unverdient

[89] ὧτι^D |νης· αὐτῷ^D γὰρ^{Pt} ἐκ^{AdjN} |ών ἐρί|δηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} |Αἰακί|δοι μετεκί|αθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ^{Adv} |ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich

[91] οὐδ^{Pt} ὁμό|θεν·^{Adv} νό|σφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀ|λευάμενοι^N |κατέ|νασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί|νης, ὅτε^{Kon} |Φῶκον|ἀ|δελφεδὸν|ἐξενά|ριξαν
als entleibten

[93] ἀφραδί|ῃ. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} |Ἀτθίδι^{AdjD} |νάσσατο|νήσω·
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθί|ῃ ἐν^{Prp} |δώματα|ναῖε λι|ασθείς^N
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} |Κεκροπί|ῃθεν^{Adv} ἀ|ρήιος^{AdjN} |ῆλυθε|Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐϋμμελῆ^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^{A_{Pr}} προέηκε πατήρ^{AdjN} ἐός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιό τε^{Pt} κηδεμονῆας.
hatte und

[99] ἀλλά^{Kon} ἐ^{A_{Pr}} τηλύγετόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐόντα^{A_{PräAkt}}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ^{Pt}, ὃς^{N_{Pr}} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἐρεχθεΐδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,

[102] Ταιναρίην^{AdjA} ἀίδηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμός^{AdjA} ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,

[103] Πειρίθω ἐσπόμενον^{A_{PräM/P}} κοινὴν^{AdjA} ὁδόν· ἦ^{Pt} τε^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήϊτερον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen setzten.

[105] Τίφους δ^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέας^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische verließ

[106] Θεσπιέων, ἐσθλός^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀρινόμενον^{A_{PräM/P}} προδαῖναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κύμ' ἀλδός^{AdjG} εὐρείης, ἐσθλός^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ^{Kon} πλόον ἡελίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.

[109] αὐτὴ^{N_{Pr}} μιν^{A_{Pr}} Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς^{Prp} ὄμιλον
sie selbst ihn in

[110] ὥρσεν Ἀθηναίῃ, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν ἐλδομένοισιν.^{D_{PräM/P}}
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} Ἄργος
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm

[112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G ὑποθημοσύνησιν.
baute jener

[113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἐπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσαι^N ὑπ^{Prp} εἰρεσίῃσιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten

[115] Φλίας δ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D Ἀραιθυρέῃθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθ^{Adv} ἀφνειὸς^{AdjN} ἐναίε Διωνύσοιο ἔκκητι,^{Prp}
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ^G πηγῇσιν ἐφέστιος^{AdjN} ἄσωποιο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὐτ^{Adv} Τάλαδς καὶ^{Kon} Ἀρήιος, οὗτε Βίαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἦλυθον ἱφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οὗς^{DuA} τέκε Πηρῶ
kamen beide kräftiger und welche beide gebar

[120] Νηληϊζ^{AdjN} τῆς^G δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} οὐκ ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
in

[122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἥρα κλῆος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου^G ἀθερίξαι.
erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G ἠρώων,
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ^{Prp} Ἀρκαδίας Λυρκήιον^{AdjA} Ἄργος ἀμείψας^N
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἧ^D ζῶν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὃς^N ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} βήσσης
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο λαμπεῖης Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἄμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτῃσι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον^A μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων·
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἢ^D ἐν^{Prp} ἰότητι παρὲκ^{Prp} νόον Εὐρυσθέος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D ὧ^{Pr} λαὸς κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βιόιο.
 und und

[133] τῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖοιο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρνου· Λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν ἐόντα^A
 wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ^{Pt} κούρη.
 aber

[137] πρὶν^{Adv} ποτ'^{Pt} Ἄμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εὐνῇ θεῖσα^N
 einst einmal Danaide gebär beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς^N περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
 der über alle übertraf

[139] Ἰδμων δ'^{Pt} ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N ἔναιον
 aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ^{Kon} δεδαῶς^N τὸν^{ArtA} ἐὸν^A μόρον οἶωνοῖσιν
 weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦτε, μή^{Kon} οἱ^D δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
 ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὁ^N γ'^{Pt} ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^A αὐτὸς^N
 nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδῃσιν
 zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοί^Nδης· αὐ^Nτὸς^{Pr} δὲ^{Pt} θε^Nοιπροπί^Nας ἐδί^Nδαξεν
selbst aber lehrte

[145] οἷω^Nνοὺς τ^{Pt}· ἀλέ^Nγειν ἡδ^{Kon}· ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτω^Nλῖς^{AdjN} κρατε^Nρὸν^{AdjA} Πολυ^Nδεύκεα Λήδη^N
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ^{Pt}· ὠκυπό^Nδων^{AdjG} ὦρ^Nσεν δεδα^Nημένον^A_{PerM/P} ἵππων^N
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρτη^Nθεν^{Adv} τοὺς^A_{Pr} δ^{Pt}· ἤγε δό^Nμοις ἐν^{Prp} Τυνδαρέ^Nοιο^N
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέ^Nτους^{AdjA} ὦ^Nδῖνι μί^Nῃ^{AdjD} τέκεν· οὐδ^{Pt}· ἀπί^Nθησεν^N
zart geborene einer gebär· auch nicht missachtete

[150] νισσομέ^Nνοις^D_{PräM/P} Ζη^Nνὸς γὰρ^{Pt} ἐ^Nπάξια^{AdjA} μῆδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἳ^N_{Pr} τ^{Pt}· Ἀφα^Nρητιά^Nδαι Λυγ^Nκεὺς καὶ^{Kon} ὑ^Nπέρβιος^{AdjN} Ἰδας^N
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρή^Nνηθεν^{Adv} ἔ^Nβαν, μεγά^Nλη^{AdjD} περι^Nθαρσέες^{AdjN} ἀλκῇ^N
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέ^Nροι^{AdjN} Λυγ^Nκεὺς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξύτα^Nτοις^{AdjSupD} ἐκέ^Nκαστο^N
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν, εἰ^{Kon}· ἔτε^N ὄν^{Adv} γε^{Pt} πέ^Nλει κλέος, ἀνέρα^N κεῖνον^A_{Pr}
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ῥηιδί^Nως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κα^Nτὰ^{Prp} χθονὸς αὐγά^Nζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Πε^Nρικλύμε^Nνος Νη^Nλήιος^{AdjN} ὦρτο νέ^Nεσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτα^Nτος^{AdjN} παί^Nδων, ὅσ^Nσοι^N_{Pr} Πύλῳ ἐξεγέ^Nνοντο
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηληῖ^Nος θεῖ^Nοιο^{AdjG} Πο^Nσειδά^Nων δὲ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλκῇ^N
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀ^Nπειρεσί^Nην^{AdjA} ἡδ^{Kon}· ὅττι^A_{Pr} κεν^{Pt} ἀρή^Nσαιτο
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμε^Nνος, ^{PräM/P}τὸ ^{ArtA}πέ^λεσθαι ἐ^νι^{Prp} ξυνο^{χῆ} πολέ^{μοιο}.
 kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ^{Pt} μὴ^{Pt} Ἀμφιδά^{μας} Κη^φεύς τ^{Pt} ἴσαν Ἀρκαδί^{ηθεν}, ^{Adv}
 auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ^N ^{Pr}Τεγέ^{ην} καὶ^{Kon} κλη^{ρον} Ἀφειδάν^{τειον} ^{AdjA}ξ^{ναιον},
 die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὔ^ε δὲ^ω Ἀλε^{οῦ} τρί^{τα}τός ^{AdjN}γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' ^ιοῦσιν^D ^{PräM/P}
 zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ^{ος} τὸν^A ^{Pr}μὲν^{Pt} ῥά^{Pt} πα^{τήρ} Λυκό^{οργος} ἔ^{πεμπεν},
 den zwar ja sandte,

[165] τῶν^G ^{Pr}ἄμ^φω^{DuN} ^{Pr}γνώ^{τος} ^{AdjN}προγε^{νέστερος} ^{AdjKmpN}ἀλλ^{Kon} ὁ^N ^{Pr}μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
 von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηρά^{σκοντ} ^AἈλε^{ὸν} λί^{πετ} ἄμ^{Prp} πόλιν ὄφρα^{Kon} κο^{μίζοι},
 alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ^{Pt} ἐ^{ὸν} ^Aσφετέ^{ροι} ^Dκα^{σιγνή} ^{τοι}σιν ὁ^{πασσεν}.
 aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ^{Pt} ὄγε^N ^{Pr}Μαιναλί^{ης} ^{AdjG}ἄρ^{κτου} δέρος, ἄμφι^{το} ^{μόν} ^{AdjA}τε^{Pt}
 ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξι^{τε} ρῆ ^{πάλ} ^{λων} ^N ^{PräAkt}πέλε^{κυν} μέγαν. ^{AdjA}ἔν^{τεα} γάρ^{Pt} οἱ^D ^{Pr}
 schwingend große. denn ihm

[170] πατροπά^{τωρ} Ἀλε^{ὸς} μυ^{χά} ^{τη} ^{AdjDSup}ἐνέ^{κρυψε} κα^{λι}ῆ,
 im tiefsten ver steckte

[171] αἶ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A ^{Pr}ἐ^{ρητύ} ^{σειε} νέ^{εσθαι}.
 wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δέ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγεί^{ης} ^{δν} ^A ^{Pr}δῆ^{Pt} φάτις Ἡελί^{οιο}
 ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλεί^{οισι} ^{AdjD} δ^{Pt} ὁ^N ^{Pr}γ^{Pt} ἀνδράσιν ἐμ^{βασί} ^{λευεν},
 zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω ^{κυδι} ^{ων} ^N ^{PräAkt}μέγα^{AdjA} δ^{Pt} ἴετο ^{Κολχίδα} ^{AdjA}γαῖαν
 sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν^A ^{Pr}τ^{Pt} Αἰή^{την} ἰδέ^{ειν} ^{ση} ^{μάντορα} ^{Κόλχων}.
 selbst und zu sehen

[176] Ἀστέρι^{os} δέ^{Pt} καί^{Kon} Ἀμφί^{ων} ὕπε^{ρασίου} ὕϊ^{ες}
 aber und

[177] Πελλή^{νης} ἀφί^{κανον} Ἀ^{χαίδος}, ἥν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης^ς
 kamen an welche einst

[178] πατροπά^{τωρ} ἐπό^{λισσεν} ἐπ[']_{Prp} ὄφρύ^{σιν} Αἰγία^{λοῖο}.
 besiedelte auf

[179] Ταίναρον^{αὐτ}^{Pt} ἐπ^ι_{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λι^{πών}^N AorSAkt Εὖ^{φημος} ἵ^{κανεν},
 wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} Πο^{σειδά}ωνι πο^{δωκη}έστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G_{Pr}
 den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ^{πη} Τιτυ^{οῖο} με^{γασθενέ}ος^{AdjG} τέκε^{κούρη}.
 groß starken gebär

[182] κεῖνος^N_{Pr} ἀ^{νήρ} καί^{Kon} πόντου^ἐ_{Prp} γλαυ^{κοῖο}^{AdjG} θέ^{εσκεν}
 jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἶδματος^ς, οὐδέ^{Kon} θο^{οὺς}^{AdjA} βά^{πτεν} πόδας^ς, ἀλλ[']^{Kon} ὅσον^A_{Pr} ἄκροις^{AdjD}
 auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἵχνεσι^ς τεγγόμε^{νος}^N_{Präm/P} διε^{ρῆ}^{AdjD} πεφό^{ρητο} κε^{λεύθω}.
 benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καί^{Pt} δ[']^{Pt} ἄλ^{λω}^{AdjDuN} δύο^ο^{Adj} παῖδε^ο Πο^{σειδά}ωνος ἵ^{κοντο}.
 auch doch andere beiden zwei kamen an·

[186] ἦτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} πτολί^{εθρον} ἀ^{γαουῦ}^{AdjG} Μιλή^{τοιο}
 freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι^{σθεις}^N_{AorPas} Ἐρ^{γίνος}, ὁ^N_{Pr} δ[']^{Pt} Ἰμβρασί^{ης}^{AdjG} ξδος^ς Ἥρης^ς,
 beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί^{ην}^{AdjA} Ἀγ^{καῖος} ὑ^{πέρβιος}^{AdjN} ἱστορε^ς δ[']^{Pt} ἄμφω^{DuN}_{Pr}
 jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλί^{ης} ἡδ[']^{Kon} ἄρεος^ς εὐ^{χετό}ωντο.
 sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶνε^ίδης δ[']^{Pt} ἐπ^ι_{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἀ^{φορμη}θεις^N_{AorPas} Καλυ^{δῶνος}
 aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή^{εις}^{AdjN} Μελέ^{αγρος} ἀ^{νήλυθε}, Λαοκό^{ων} τε[']^{Pt}
 tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἴ^{AdjG} ἤς^{Pt} γε^{Pt}
 nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ἔ^A_{Pr} ἤσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt}· Οἶνεὺς|
 sondern ihn gebär· den zwar ja

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἵ|αλλεν·
 schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ^{Adv}· ἔτι^{Adv}· κουρίζων^N_{PräAkt} περιθαρσέα^{AdjA}· δύνεν· ὄμιλον|
 so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἥρῳ^{ων}· τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} οὐτιν^A_{Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA}· ὀίω,
 von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt}· Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ^{Kon} κ^{Pt}· ἔτι^{Adv}· μοῦνον^{AdjA}|
 abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv}· μέν^{ων}_{PräAkt}· λυκάβαντα μετετράφη· Αἰτωλοῖσιν·|
 am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καί^{Pt} μὴ^{Pt}· οἱ^D_{Pr} μῆτρως αὐτὴν^A_{Pr} ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καί^{Kon}· ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N_{PerM/P}· ἀντιφέρεσθαι,
 gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι^D_{PräAkt}·
 folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαιμόνι^{ος} Λέρνου πάις Ὠλενίοιο,
 mit aber

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἠφαίστοιο·
 ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon}· ἔ|ην πόδα· σιφλός^{AdjN}· ἀτάρ^{Kon} δέμας· οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N_{Pr}· ἔτλη|
 darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἥνορέην τ^{Pt}· ὀνόσασθαι, ὃ^N_{Pr}· καί^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN}· ἦεν·
 und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν^{AdjD}· ἀριστήεσσιν, ἰήσονται· κῦδος ἀέξων^N_{PräAkt}·
 allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt}· ἄρα^{Pt}· Φωκῆων· κίεν· Ἰφίτος· Ὀρνυτίδαο|
 aus aber ja ging

[208] Ναυβόλου ἐκγεγάως^N_{PerAkt} ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔσκε πάροιθεν^{Adv}
 entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] ἥμος^{Kon} ἔβη Πυθώδε^{Adv} θεοπροπίας ἐρεῖν^N_{PräAkt}
 als ging nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν·
 dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] Ζήτης αὖ^{Adv} Κάλαίς τε^{Pt} Βορρήιοι^{AdjN} υἱες ἵκοντο,
 wiederum und boreische kamen,

[212] οὓς^A_{Pr} ποτ' ^{Pt} Ἐρεχθίδις^{AdjN} Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια
 welche einst erechtheisch gebär

[213] ἐσαχτιῇ Θρήκης δυσχειμέρου^{AdjG}· ἔνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηίκι^{AdjN}ος Βορέης ἀνέρεψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
 thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] ἴλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χορῶ ἐν^{Prp} δινεύουσιν^A_{PräAkt}
 vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἄγων^N_{PräAkt} ἔκαθεν^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ῥόον Ἐργίνοιο,
 nennen, neben

[218] λυγαῖοις^{AdjD} ἐδάμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας^N_{AorAkt}
 mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] τῷ^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἀκροτάτοις^{AdjSupD} ποδῶν ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω^{DuD}_{PräM/p} πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ἰδέσθαι,
 schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] χρυσεῖαις^{AdjD} φολίδεσσι δι' αὐγέας^{AdjA} ἄμφι^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις
 mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράατος ἐξ^{Prp} ὑπὰ τοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv}
 aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῇσιν ἔθειραι·
 dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐτοῦ^G παῖς μενέαιενεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθίμου^{AdjG} Περίλο δόμοις ἐν^{Prp} πατρὸς ἐῆρος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μῖμνάζειν, Ἄργος τε^{Pt} θεῖ^ας ὑποεργὸς^{AdjN} Ἀθήνης·
zu bleiben, und Unterarbeiter

[227] ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
aber doch auch die beiden sollten einge reht werden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ'^{Pt} Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἤγερέθοντο.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆ^{ας} Μινύας περιναιετᾶ^Nοντες^{PräAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας, ^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} Μινύας θυγατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ^N πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοί^{AdjSupN} ἀφ'^{Prp} αἵματος εὐχετόωντο
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A ἰήσονα γείνατο μήτηρ
zu sein· so aber auch ihn gebar

[233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος^{AdjG} ἐκγεγαυῖα^N
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δμῶεσσιν ἐπαρτέα^{AdjA} πάντ'^{AdjA} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα^N περ^{Pt} ἐντύνονται ἐπαρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖτ'^{Kon} ἄν^{Pt} ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ^{Prp} ἅλα ναυτίλῃσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἵσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι'^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἄκται
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} λαῶν
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων^G ἄμυδισ^{Adv} θεέν· οἱ^N δέ^{Pt} φαεινοί^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς^{Kon} νεφέ^N ε^Nσσι με^N τέπρεπον· ὧδε^{Adv} δ^{Pt} ἕ^N καστος^{AdjN}
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορό^Nων^{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν αἶσ^Nσοντας^A^{PräAkt}
sprach hinschauend mit saussende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς^N_{Pr} Περί^Nλο νό^Nος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὀ^Nμιλον
was für wo so großen

[243] ἥρώ^Nων γαί^Nης Πανα^Nχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ^N μάρ^{Adv} κε^{Pt} δό^Nμους ὅλο^Nῳ^{AdjD} πυρὶ^N δηώ^Nσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰή^Nτεω, ὅτε^{Kon} μὴ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐ^Nκῶν^{AdjN} δέρος ἐγγυα^Nλίξη.
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^N λευθα, πό^Nνος δ^{Pt} ἄ^Nπρηκτος^{AdjN} ἰ^Nοῦσιν^D^{PräAkt}.
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὧς^{Adv} φάσαν ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κα^Nτὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γυ^Nναῖκες
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{Adv} ἄθανά^Nτοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα^N χεῖρας ἄ^Nειρον,
viel gar in hoben,

[249] εὐχόμε^Nναι^N_{PräM/P} νό^Nστοιο τέ^Nλος θυ^Nμηδές^{AdjA} ὀ^Nπάσσαι.
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη^{AdjN} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέ^Nρην^{AdjA} ὅλο^Nφύρετο δακρυχέ^Nουσα^N^{PräAkt}.
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέ^Nδη, καὶ^{Kon} σοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ὅψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπη^Nς^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ^{Pt} ἐτέ^Nλεσσας ἐπ^N_{Prp} ἀγλαί^Nη βιό^Nτοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἶσων αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A_{Pr} δυ^Nσάμμορος^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἦεν
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πα^Nροιθεν^{Adv} ἐ^Nν^{Prp} κτερέ^Nεσσιν ἐ^Nλυσθεῖς^N_{AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαί^Nης κεῖτο, κα^Nκῶν ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀ^Nέθλων.
unten lag, noch un kundig

[256] ὥς^{Adv} ὄφε^lλεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ'^{Kon} ὤλετο παρθένος Ἑλλη,
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέ^lλαν^{AdjA} κριῶ^l ἄμ'^{Prp} ἐ^lπικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέ^lην^{AdjA} προέ^lηκε καὶ^l κόν^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀ^lνίας
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ^lδη μετό^lπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.^l
 später auch un zählige würde auferlegen.^l

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγό^lρευον ἐ^lπι^{Prp}προμο^lλῆσι κί^lόντων.^{G PräAkt}
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶ^lές τε^{Pt} πο^lλεῖς^{AdjN} δμω^lαί τ'^{Pt} ἀγέ^lροντο·
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐ^lτὸν^{A Pr} βεβο^lλημένη.^{N PerMed} ὅξ^{Adv} δ'^{Pt} ἐ^lκάστην^{AdjA}
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄ^lχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^{D Pr} πα^lτὴρ ὅλο^l ὦ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐν^lτυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέ^lεσσι κα^l λυψάμε^lνος^{N AorMed} γοά^lασκεν.
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τῶν^{G Pr} μὲν^{Pt} ἔ^lπειτα^{Adv} κα^l τεπρή^lυνεν ἀ^lνίας
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρού^lνων,^{N PräAkt} δμῶ^lεσσι δ'^{Pt} ἀ^lρήια^{AdjA} τεύχε', ἀ^lείρειν
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σῖγα^{Adv} κα^l τηφέες^{AdjN} ἡεί^lροντο.
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ δ'^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ'^{Adv} ἐπε^lχεύατο πῆχεε παίδι,
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς^{Adv} ἔχε^lτο κλαί^lουσ'^{N PräAkt} ἄδι^lνώτερον,^{AdvKmp} ἤ^lυτε^{Kon} κούρη
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασί^lως^{Adv} πολί^lῃν^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπε^lσοῦσα^{N AorAkt}
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἧ^{D Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔτ'^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμο^lνῆες,
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ,^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρὸς^ῆ βίον^{τον} βαρύν^{AdjA} ἡγῆ^ῃ λάζει[·]
aber unter schwer schleppt·

[273] καὶ^{Kon} ἐ^A_{Pr} νέ^{ον}_{Adv} πολέ^{εσσιν}_{AdjD} ὀ^{νείδεσιν} ἐστ^{υφέ} λικ^{εν},
und sie kürzlich vielen schmähte,

[274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ,^{Pt} ὁ^{δυρομέ}_{νη}^D_{Prām/P} δέδε^{ται} κέαρ[·] ἐνδοθεν^{Adv} ἄ^{τη},
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ,^{Pt} ἔχει[·] ἐκφλύ^{ξαι} τόσσ^{ον}_{AdjA} γόον[·], ὅσσ^{ον}_{AdjA} ὀ^{ρεχθεῖ}.
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob·

[276] ὥς^{Adv} ἄδι^{νόν}_{AdjA} κλαί^{εσκεν} ἐ^{όν}_{AdjA} παῖδ[·], ἀγκὰς^{Adv} ἔ^{χουσα}_N^{PräAkt}
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέ^{δῃ}, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἔ^{πος} φάτο[·] κηδοσύ^{νησιν}.
und solches sprach sie

[278] αἴθ^{·ij} ὄφε^{λον} κεῖν^{·A}_{Pr} ἡμαρ[·], ὅτ^{·Kon} ἐξεῖ[·] πόντος^G_{AorAkt} ἄ^{κουσα}
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ^{AdjN} ἐ^{γώ}_N^{Pr} Περί^{·αο} κα^{κὴν}_{AdjA} βασι^{λῆος} ἐ^{φετμήν},
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ^{·Adv} ἀ^{πὸ}_{Prp} ψυ^{·χὴν} μεθέ^{·μεν}, κη^{·δέων} τε^{Pt} λα^{·θέσθαι},
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὅφρ^{·Kon} αὐ^{·τός}_N^{Pr} με^{·A}_{Pr} τε^{·ῖσι}_{AdjD} φί^{·λαις}_{AdjD} ταρ^{·χύσαο} χερσίν[·],
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον[·] ἐ^{·μόν}_{AdjV} τὸ^{·ArtN} γάρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ἔ^{·ην} ἔ^{·τι}_{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐ^{·έλωρ}
mein· das ja einzige war noch übrig

[283] ἐκ^{·Prp} σέθεν^G_{Pr} ἄ^{·λλα}_{AdjA} δέ^{Pt} πάντ^{·α}_{AdjA} πάλ^{·αι}_{Adv} θρε^{·πτῆρια} πέσσω[·].
aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡ^{·N}_{Pr} τὸ^{·ArtA} πάλ^{·ροιθεν}_{Adv} Ἀ^{·χαιά} δεσσιν^{AdjD} ἀ^{·γητῇ}_{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶς[·] ὅ^{·πως}_{Kon} κενε^{·οῖσι}_{AdjD} λε^{·λείψομαι} ἐν^{·Prp} μεγάλ^{·ροισιν},
dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο^G_{Pr} πό^{·θω} μινύ^{·θουσα}_N^{PräAkt} δυσά^{·μμορος}_{AdjN} ὧ^{·D}_{Pr} ἐπ^{·ι}_{Prp} πολλήν^{AdjA}
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγαί^{·ῃ} καὶ^{Kon} κῦδος[·] ἐ^{·χον}_N^{PräAkt} πάρος^{·Adv} ὧ^{·D}_{Pr} ἐπ^{·ι}_{Prp} μούνω[·]_{AdjD}
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην | πρῶτον^{Adv} | ἔλυσα καὶ^{Kon} | ὕστατον.^{Adv} | ἔξοχα^{Adv} | γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
 zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλείθυια θεῖα πολέος ἐμέ^{Pr} | γηρε τό^{Pr} | κοιό.
 missgönnte

[290] ὦ^{ij} μοι^D_{Pr} | ἐμῆς^{AdjG} | ἅ^{Pr} τῆς· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} | οὐδ^{Pt}, ὅσον,^{AdjA} | οὐδ^{Pt} ἐν^{Prp} ὁ^{Pr} νείρω^{Pr}
 weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσα^{Pr} | μὴν, εἰ^{Kon} | Φρίξος ἐμὸι^D_{Pr} | κακὸν^{AdjA} | ἔσσετ' ἀλύξας.^N_{AorAkt}
 meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὥς^{Adv} ἡ^N_{Pr} | γε^{Pt} στενά^{Pr} | χουσα^N_{PräAkt} | κινύρετο· ταῖ^{ArtN} δέ^{Pt} γυναικες^{Pr}
 so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] ἀμφίπο^{Pr} | λοι γοά^{Pr} | ασκον ἐπισταδόν.^{Adv} | αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} | τήν^A_{Pr} γε^{Pt}
 wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] μελιχί^{Pr} | οἰς^{AdjD} ἐπέ^{Pr} | εσσι πα^{Pr} | ρηγορέ^N_{PräAkt} | ων^N_{PräAkt} | προσέ^{Pr} | ειπεν·
 mit milden tröstend redete an·

[295] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} | λευγαλέ^{AdjA} | ας ἐν^{Pr} | βάλλεο, μή^{Pr} | τερ, ἀνίας^{Pr}
 'nicht mir elende wirf hinein, nicht, anias

[296] ὥδε^{Adv} λί^{Pr} | ην,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} | οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} | ἐρητύ^{Pr} | σεῖς κακό^{Pr} | τητος^{Pr}
 so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, ἀλλ^{Kon}, ἔτι^{Adv} | κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ^{Pr},^{Prp} | ἄλγεσιν ἄλγος ἄ^{Pr} | ροιο.
 aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πήματα γάρ^{Pt} τ^{Pt}, ἀ^{Pr} | δηλα^{AdjA} | θεοὶ θνη^{Pr} | τοῖσι νέ^{Pr} | μουςιν,
 denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν^G_{Pr} μοι^{Pr} | ραν κατὰ^{Prp} | θυμὸν ἀνιά^{Pr} | ζουσα^N_{PräAkt} | περ^{Pt} ἔμ^{Pr} | πης^{Adv}
 deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέ^{Pr} | ρειν· θάρ^{Pr} | σει δέ^{Pt} | συνημοσύν^{Pr} | ησιν Ἀ^{Pr} | θήνης,
 ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἡδὲ^{Kon} θε^{Pr} | οπποπί^{Pr} | οἰσιν, ἐπεὶ^{Kon} | μάλα^{Adv} | δεξιὰ^{AdjA} | Φοῖβος^{Pr}
 und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀ^{Pr} | τὰρ^{Kon} | μετέ^{Pr} | πειτὰ^{Adv} | γ^{Pt}, ἀ^{Pr} | ριστή^{Pr} | ων ἐπα^{Pr} | ρωγῇ.
 weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} | μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} | αὖθι^{Adv} | μετ^{Pr},^{Prp} | ἀμφιπό^{Pr} | λουσιν ἔ^{Pr} | κηλος^{AdjN}
 aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ^{Pt} ὄρνις ἀεικελίη^{AdjN} πέλε νηί.
 bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κεῖσε^{Adv} δ^{Pt} ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε^{Pt} κινύντι.^{D PräAkt}
 dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ^{Kon} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἐξῶρτο νέεσθαι.
 so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷος^{AdjN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} νηοῖο θυώδεος^{AdjG} εἴσιν Ἀπόλλων
 wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέην^{AdjA} ἢ^{Kon} ἐκ^{Kon} κλάρον, ἢ^{Kon} ὅγε^{N Pr} Πυθώ,
 deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ^{Kon} Αὐκίην εὐρεῖαν^{AdjA} ἐπι^{Prp} Ξάνθοιο ῥοῆσιν,
 oder weite, an

[310] τοῖος^{AdjN} ἀνὰ^{Prp} πληθὺν δῆμου κίεν· ὦρτο δ^{Pt} ἀυτῇ
 so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων^{G PerM/P} ἄμυδισ^{Adv} τῷ^{D Pr} δέ^{Pt} ξύμβλητο γεραῖη^{AdjN}
 der Rufenden zugleich ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιήόχου^{AdjG} ἀρήτειρα,
 stadt haltenden

[313] καὶ^{Kon} μιν^{A Pr} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^{A Pr} φάσθαι
 und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπεης^{Adv} ἰεμένη^{N PräM/P} δύνάτο, προθέοντος^{G PräAkt} ὀμίλου·
 dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ^{Kon} ἡ^{N Pr} μὲν^{Pt} λίπετ' αὐθι^{Adv} παρακλιδόν^{Adv} οἷα^{AdjN} γεραῖη^{AdjN}
 aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὅπλοτέρων^{AdjG} ὁ^{N Pr} δέ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγχεῖς^{N AorPas} ἐλίασθη.
 der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥα^{Pt} πόλῃος ἐυδμήτους^{AdjA} λίπ' ἀγυιάς,
 aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ^{Pt} ἔκαθεν Παγασίδα^{AdjA} τῇ^{D Pr} μιν^{A Pr} ἐταῖροι
 aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργῶη^{AdjD} ἄμυδισ^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες.^{N PräAkt}
 nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ'Pt ἄρ'Pt ἐπὶPrp προμολῆς· οἱN Pr δ'Pt ἀντίοιAdjN ἡγερέθοντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐςPrp δ'Pt ἐνόησαν ἅκαστον ὁμῶςAdv ἄρ'γον τεPt πόλῃος
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφιAdv κατὰβλώσκοντας, A PräAkt ἐθάμβησαν δ'Pt ἐσιδόντεςN AorAkt
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃAdv Περίο παρὲκPrp νόον ἰθύοντας, A PräAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ'Pt ὁN Pr μὲνPt ταύροιο ποδηνεκὲςAdjN ἀμφέχετ' ὧμους
aber der zwar fuß lang hatte um

[325] ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν, AdjA αὐτὰρKon ὁN Pr καλὴνAdjA
schwarz, aber er schöne

[326] δίπλακα, τήνArtA οἱD Pr ὅπασσε κασιγνήτη Πελοπεία.
die ihm gab

[327] ἀλλ, Kon ἔμπηςAdv τῷArtDuN μὲνPt τεPt διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] ἔσχετο· τοὺςArtA δ'Pt ἀγορήνδεAdv συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦAdv δ'Pt ἰλλομένουςD PräM/P ἐπὶPrp λαίφεσιν, ἡδὲKon καὶKon ἰστῶ
dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳD PerM/P μάλαAdv πάντες ἐπισχερῶAdv ἐδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ'Pt Αἴσωνος υἱὸς ἐυφρονέωνN PräAkt μετέειπεν·
aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλαAdjA μὲνPt ὅσαN Pr τεPt νηὶ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] πάνταAdjN γὰρPt εὖAdv κατὰPrp κόσμον ἐπαρτέακεῖται ἰοῦσιν, D PräAkt
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷPt οὐκPt ἂνPt δηναῖονAdjA ἐχοίμεθα τοῖοG Pr ἔκῃτιPrp
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] ναυτιλίης, ὅτεKon μούνονAdjA ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά,^{Kon} φίλοι, ξυνός^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,^{Adv}
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυνάι^{AdjN} δ,^{Pt} ἅμι^D_{Pr} πέλονται ἐς^{Prp} Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀφειδήσαντες^N_{AorAkt} ἐλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμέϊων, ὧ^D_{Pr} κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ἑκάστα^{AdjN} μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα συνθεσί^{ας} τε^{Pt} μετὰ^{Prp} ξείνοισι βαλέσθαι.'
auch mit sich einzulassen.'

[341] ὥς^{Adv} φάτο· πάπτηναν δέ^{Pt} νέοι θρασύν^{AdjA} ἧρα κλήα
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον^A_{PräM/P} ἐν^{Prp} μέσοισι· μί^η_{AdjD} δέ^{Pt} ἐ^A_{Pr} πάντες αὐτῇ
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ^N_{Pr} δ,^{Pt} αὐτόθεν,^{Adv} ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἦστο,
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτερὴν^{AdjA} ἀνά^{Prp} χεῖρα τανύσασατο φώνησέν τε^{Pt}
rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] μήτις^N_{Pr} ἐμοί^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος ὁπαζέτω· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔγωγε^N_{Pr}
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός^N_{Pr} ὅτις^N_{Pr} ξυνάγειρε, καὶ^{Kon} ἀρχεῦοι ὁμάδοιο.'
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} μέγα^{Adv} φρονέων^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} δ,^{Pt} ἦνεον, ὥς^{Kon} ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] ἧρα κλέης· ἀνά^{Prp} δ,^{Pt} αὐτός^N_{Pr} ἀρήιος^{AdjN} ὤρνυτ' ἰήσων
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυ^{vos},^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖα^A_{Pr} λιλαιομένους^D_{PräM/P} ἀγόρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δ^{Pt} μοι^D_{Pr} κῦδος ἐπιτρῶπα^{τε} μέλεσθαι,
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ',^{Adv} ἔπειθ',^{Adv} ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν,^{Adv} ἐρητύοιτο κέλευθα.
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν^{Adv} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} Φοῖβον ἀρεσσάμενοι^{N AorMed} θεέσσιν
 jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν^{Pt} τυνώμεσθα παρὰ^{Adv} ρασχεδόν.^{Adv} ὄφρα^{Kon} δ',^{Pt} ἴωσιν
 richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐμοὶ^{D Pr} σταθμῶν σιμάντορες, οἷσι^{D Pr} μέμνηεν
 mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέληθεν^{Adv} ἐν^{Adv} κρίναντας^{A AorAkt} ἐλάσσαι,
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω^{Adv} ἄλός, ὅπλα δέ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^{N AorM/P} πεπάλανθε κατὰ^{Prp} κληῖδας ἐρετμά.
 hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τείως^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} ἔμβασιόιο
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν ἀπόλωνος, ὃ^{N Pr} μοι^{D Pr} χреίων ὑπέδεκτο
 errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημανέειν δείξειν τε^{Pt} πόρους ἄλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
 anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ^{G Pr} ἔθεν^{G Pr} ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων^{N PräAkt} βασιλῆι.
 dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθ'· οἱ^{N Pr} δ',^{Pt} ἐπανεστάν
 ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι^{N PräM/P} ἀπὸ^{Prp} δ',^{Pt} εἵματ' ἐπήτριμα^{AdjA} νηήσαντο
 gehorchend· von aber schichten wise häuften sie

[365] λείω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^{A Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
 glattem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύμασι, χειμερίη^{AdjN} δέ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
 winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα δ',^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} ἄργου ὑποθημοσύνησιν
 aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πᾶμ'πρωτον^{Adv} ἐϋστρεφεῖ^{AdjD} ἐνδοθεν^{Adv} ὀπλῳ
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι^{N PräAkt} ἐκάτερθεν^{Adv} ἕν^{Kon} εὖ^{Adv} ἄραροί^{Akt} αὐτοῖς γόμοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] δούρατα καὶ^{Kon} ῥοθί^N οἷο βίην^N ἔχοι ἀντιό^A ωσαν^{PräAkt}
und halte es wider stehend.

[371] σκάπτων δ^{Pt} αἶψα^{Adv} κατ^{Prp} εὖρος ὅσον^{A Pr} περιβάλλετο χώρον,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρῶραν εἰσω^{Adv} ἀλὸς ὅσσάτι^N ὄν^{A Pr} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομένῃ^{N PräM/P} χεῖρεσσιν ἐπιδραμέσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλότερον^{AdjKmp} ἐξελάχαινον
immer aber weiter niedriger glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὀλκῷ ξεστάς^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας.
in aber geglättete brett Lagen

[376] τὴν^{A Pr} δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλῖναν^{A AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πρῶτησι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^{N PräAkt} δι^{Prp} αὐτῶν^{G Pr} φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^{N AorAkt} ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυν^{N AdjA} προύχοντα^{A PräAkt} περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν^{G Pr} δ^{Pt} ἐναμειβαδὶς^{Adv} αὐτοὶ^{N Pr} ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν^{Adv},
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τίφους
auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] βήσας, ἕν^{Kon} ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι.
ging er, damit antreibe nach zu ziehen.

[383] κεκλόμενος^{N PerM/P} δ^{Pt} ἤυσε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοὶ^{N Pr} δὲ^{Pt} παρᾶσσον
gerufen habend aber rief sehr groß. die aber drängten zusammen

[384] ὦ^D_{Pr} κράτεῖς^N βρίσαντες^N ἰ^{AdjD} στυφέλιξαν ἐ^Nρω^{Pr}
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔδρης, ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἑρρώσαντο πόδεσσιν^N
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβι^Nαζόμενοι^N ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔσπετο Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργῶ^N
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ^{Adv}· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐκάτερθεν^{Adv} ἐπίαχον αἴσ^Nσοντες^N·^N_{PräAkt}
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τρόπιδι στιβαρῇ^{AdjD} στενάχοντο φάλαγγες^N
die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμεναι^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἰδὲ^{AdjN} κήκιε λιγνὺς^N
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύνη, κατὸ^N λισθε δ^{Pt} ἔσω^{Adv} ἄλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N_{PräAkt} ἔχον προτέρωσε^{AdvKmp} κιοῦσαν^A_{PräAkt}
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ἐρετμὰ κατῆρτυον· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἱστὸν^N
aber beiderseits rüsteten in aber ihr

[393] λαίφεά τ^{Pt} εὐποίητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄρμαλιν^N ἐβάλλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλιν διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐν^N τυναμένω^{DuN}_{AorM/P} δώ^{AdjDuN} μίαν· ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἦρεον Ἥρα κληῖ καὶ^{Kon} ἡρώων ἄτερ^{Prp} ἄλλων^N
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ῥά^{Pt} πτολίεθρον ἐναιεν.
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἷοισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληῖδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτως, ^{Adv} οὐτι ^{Adv} πά ^λω· ἐπὶ ^{Prp} δ', ^{Pt} ἔτρεπον αἰνή ^{σαντες} ^N ^{AorAkt}
 ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐ ^{υστεί} ^{ρης} ^{AdjG} οἱ ^{ήια} ^{νηδς} ἐ ^{ρουσθα} ^ι
 der wohl berippten zu ziehen.

[402] ἔνθεν ^{Adv} δ', ^{Pt} αὖ ^{Adv} λά ^{ιγνας} ἄ ^{λδς} σχεδόν ^{Adv} ὀχλί ^{ζοντες} ^N ^{PräAkt}
 von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι ^{Adv} βωμόν ἐ ^{πάκτιον} ^{AdjA} ἀπόλ ^{λωνος} ^ι
 bauten an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου ^{AdjG} Ἐμβασί ^{οιό} ^τ ^{Pt} ἐ ^{πώννυμον} ^{AdjA} ὥκα ^{Adv} δέ ^{Pt} τοί ^D ^{Pr} γέ ^{Pt}
 des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτρούς ἀζαλέ ^{ης} ^{AdjG} στόρε ^{σαν} καθύ ^{περθεν} ^{Adv} ἐ ^{λαίης} ^ι
 trockener breiteten aus oben auf

[406] τείως ^{Adv} δ', ^{Pt} αὖ ^τ ^{Adv} ἀγέ ^{ληθεν} ^{Adv} ἐ ^{πιπροέ} ^{ηκαν} ἄ ^{γοντες} ^N ^{PräAkt}
 indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι Αἰσονί ^{δαο} ^{δύ} ^ω ^{Adj} βόε· τοὺς ^A ^{Pr} δ', ^{Pt} ἐρύ ^{σαντο} ^ι
 zwei die beiden aber zogen heran

[408] κουρότε ^{ροι} ^{AdjKmpN} ἐτά ^{ρων} βω ^{μοῦ} σχεδόν ^{Adv} οἱ ^N ^{Pr} δ', ^{Pt} ἄρ', ^{Pt} ἐ ^{πειτα} ^{Adv}
 jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά ^τ ^{Pt} οὐλοχύ ^{τας} ^{τε} ^{Pt} πα ^{ρέσχεθον} ^ι αὐτὰρ ^{Kon} ἰ ^{ήσων} ^ι
 und und reichten. aber

[410] εὐχέτο κεκλόμε ^{νος} ^N ^{PerM/P} πα ^{τρώιον} ^{AdjA} ἀπόλ ^{λωνα} ^ι
 betete angerufen habend väterlichen

[411] 'κλῦθι ἄ ^{ναξ} Παγα ^{σάς} ^{τε} ^{Pt} πό ^{λιν} ^τ ^{Pt} Αἰ ^{σωνίδα} ^{AdjA} ναίων ^N ^{PräAkt}
 'höre und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ ^{ροιο} ^{AdjG} το ^{κῆος} ἐ ^{πώννυμον} ^{AdjA} ὅς ^N ^{Pr} μοι ^D ^{Pr} ὑ ^{πέστης} ^ι
 unseres namens gleich, der mir zusagtest

[413] Πυθοῖ ^{χρειομέ} ^{νω} ^D ^{PräM/P} ἄνυ ^{σιν} ^{Kon} καὶ ^{πειράθ'} ^ο ^{δοῖο} ^ι
 bedürftig seiendem und

[414] σημανέ ^{ειν} ^{αὐ} ^{τδς} ^N ^{Pr} γὰρ ^{Pt} ἐ ^{παίτιος} ^{AdjN} ἔπλευ ἄ ^{έθλων} ^ι
 anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest

[415] αὐτὸς ^N ^{Pr} νῦν ^{Adv} ἄγε ^{νῆα} ^{σὺν} ^{Prp} ἄρτεμέ ^{εσσιν} ^{AdjD} ἐ ^{ταίροις} ^ι
 selbst jetzt führe mit unversehrten

[416] κεῖσέ^{Adv} τε^{Pt} καί^{Kon} παλί^N νορσον^{Adv} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα. σοί^D δ^{Pt} ἄν^{Pt} ὁ^N πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὅσσοι^N κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] ἰρὰ πά^N λιν^{Adv} βω^N μῶ^N ἐπιθήσομεν· ἄλλα δέ^{Pt} Πυθοῖ,
wieder auf legen werden· aber

[419] ἄλλα δ^{Pt} ἐς^{Prp} Ὀρτυγίην ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose werde bringen.

[420] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἴθι, καί^{Kon} τήνδ^A ἡμιν,^D Ἐκηβόλε, δέξο^N θυηλήν.
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] ἦν^A τοι^D τῆσδ^G ἐπί^N βαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] πρῶτ^N στήν^{AdjASup} λύσαιμι δ^{Pt}, ἄ^N ναξ, ἐπ^{Prp} ἀπήμονι^{AdjD} μοίρῃ
als erste· möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ^{Pt} ἀήτης
deinen durch möge hin wehen aber

[424] μέλιχος, ^{AdjN} ὧ^D κ^{Pt} ἐπ^{Prp} πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιό^Nωντες.^N ^{PräAkt}
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καί^{Kon} ἅ^N μ^{Prp} εὐχῶ λῆ προχύτας βάλε. τῷ^{DuN} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, Ἄγ^N καῖος ὑπέρβιος, ^{AdjN} Ἡρακλέ^Nης τε.^{Pt}
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} ῥοπά^N λω μέσον^{AdjA} κάρη ἀμφι^{Prp} μέ^N τωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ^N δ^{Pt} ἄθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πεσὼν^N ἐνε^N ρεῖσατο γαίη.
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] Ἀγκαῖ^Nος δ^{Pt} ἐτέ^N ροιο^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχένα κόψας^N ^{AorAkt}
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκεί^Nω πελέ^Nκει κρατε^Nροὺς^{AdjA} διέ^Nκερσε τέ^N νοντας.
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] ἦριπε δ^{Pt} ἀμφοτέ^Nροισι^{AdjD} περὶ^N ριρρηδῆς^{Adv} κερά^Nεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς^A_{Pr} δ'Pt ἔταροι σφάξαν τεPt θοῶς,Adv δεῖράν τεPt βοείας,AdjG
 sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τεPt καὶKon ἱεράAdjA μῆρ' ἐτάμοντο,
 zerschnitten, zum Mahl verteilten und, auch heilige teilten sie,

[434] καὶAdv δ'Pt ἅμυδισAdv τάγεArtAPt πάντα καλύψαντες^N_{AorAkt} πύκαAdv δημῶ
 hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ^{Prp} σχίζουσιν· ὁ^N_{Pr} δ'Pt ἀκρήτουςAdjA χέελοιβας
 verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσὼνιδης, γῆθει δὲPt σέλας θεεύμενος^N_{PräM/P} ἰδμῶν
 freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A_{PräM/P} θυέων ἅπο^{Prp} τοῦτο^G_{Pr} τεPt λιγνὺν
 all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαιςAdjD ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον^{AdjA} ἄισσουςαν^A_{PräAkt}
 purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἷψα^{Adv} δ'Pt ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο λητοῖδαο·
 sogleich aber offen sprach aus

[440] ὕμῖν^D_{Pr} μὲνPt δῆPt μοῖρα θεῶν χειρὶ τεPt περῆσαι
 'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄγοντας^A_{PräAkt} ἀπειρέσιοι^{AdjN} δ'Pt ἐν^{Prp} μέσσω
 hier bringend· zahllos aber in

[442] κεῖσε^{Adv} τεPt δεῦρό^{Adv} τ'Pt ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D_{PräM/P} ἄεθλοι·
 dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} θανέειν στυγερῇ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἴση
 aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} πού^{Pt} πέπρωται ἐπ'Prp Ἀσίδος ἠπεῖροιο·
 fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδε^{Adv} κακοῖςAdjD δεδαῶς^N_{PerAkt} ἔτι^{Adv} καὶKon πάρος^{Adv} οἷω νοῖσιν
 so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης ἐξήιον, ὄφρ'Kon ἐπιβαίην
 mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲPt δόμοις ἐπιβάντι^D_{AorAkt} λίπηται·
 aber hinauf gestiegenem möge verbleiben·

[448] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ξῖ^{Pt} φη·^{Pt} κοῦ^{Pt} ροι δέ^{Pt} θε^{Pt} οἰροπί^{Pt} ης αἰ^{Pt} οντες^N PräAkt
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ^{Pt} μὲν^{Pt} γή^{Pt}θησαν, ἄ^{Pt}χος δ^{Pt} ξλεν^{Pt} ἰδμονος^{Pt} αἴση^{Pt}.
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος^{Kon} δ^{Pt} ἤελι^{Pt}ος σταθε^{Pt} ρὸν^{AdjA} παρα^{Pt} μείβεται^{Pt} ἥμαρ^{Pt}.
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἰ^N δέ^{Pt} νέ^{Pt}ον^{Adv} σκοπέ^{Pt} λοισιν^{Pt} ὑ^{Pt} ποσκιό^{Pt}ωνται ἄ^{Pt} ρουραι^{Pt}.
die aber eben werden beschattet

[452] δειελι^{Pt} νὸν^{AdjA} κλί^{Pt}νοντος^G PräAkt ὑ^{Pt} πὸ^{Prp} ζόφον^{Pt} ἤελι^{Pt}οιο^{Pt}.
des Abends sich neigenden unter

[453] τῇμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐ^{Pt} π^{Pt}ι ψαμά^{Pt} θοισι^{Pt} βα^{Pt} θεῖαν^{AdjA}.
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα^{Pt} χευάμε^{Pt} νοι^N PräM/P πολι^{Pt} οὔ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγια^{Pt} λοῖο^{Pt}.
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ^{Pt} ἐξεί^{Pt} ης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D Pr μυρί^{AdjN} ξ^{Pt} κειτο^{Pt}.
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα^{Pt} καί^{Kon} μέθυ^{Pt} λαρόν^{AdjN} ἀ^{Pt} φουσσαμέ^{Pt} νων^G AorAkt προχό^{Pt}ησιν^{Pt}.
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχό^{Pt}ων· μετέ^{Pt} πειτα^{Adv} δ^{Pt} ἀ^{Pt} μοιβαδὶς^{Adv} ἀλλή^{Pt} λοισιν^D Pr.
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ^{Pt} οἷά^A Pr τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέ^{Pt} οἱ^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ^{Pt} καί^{Kon} οἶνω^{Pt}.
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιό^{Pt}ωνται, ὅτ^{Kon} ἄτος^{AdjN} ὕβρις^{Pt} ἀ^{Pt} πείη^{Pt}.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐνθ^{Adv} αὐτ^{Adv} Αἰσονί^{Pt} δης μὲν^{Pt} ἀ^{Pt} μήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} εἰ^{Pt} οἱ^D Pr αὐτῷ^D Pr.
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ^{Pt} ρεσκεν^{Pt} ἐ^{Pt} καστα^{AdjA} κα^{Pt} τηφιό^{Pt}ωντι^D PräAkt ἐ^{Pt} οἰκῶς^N PerAkt.
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὕ^{Pt} ποφρα^{Pt} σθεῖς^N AorPas μεγά^{Pt} λη^{AdjD} ὅπ^{Pt}ι νείκεσεν^{Pt} ἰδας^{Pt}.
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἰσονί^{Pt} δης, τίνα^A Pr τήνδε^A Pr με^{Pt} τὰ^{Prp} φρεσὶ^{Pt} μῆτιν^{Pt} ἐ^{Pt} λίσσεις^{Pt}.
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδα ἐν^{Prp} μέσσοισι^{AdjD} τε^{ον}^{AdjA} νόον. ἢ^{Kon} σε^A_{Pr} δαμνᾷ^{Pr}
 sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον^N_{PräM/P} τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀνάκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει^{Pr}
 heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν^{Adv} δόρυ^{ον}^{AdjN} ὅ^τ^D_{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων^{ων}
 wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κύδος ἐν^{Prp} πτολέμοισιν ἀεῖρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A_{Pr} ὀφέλλει^{ει}
 in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσα^{τι}^A_{Pr} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μὴ^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα^{μα}
 wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μὴ^δ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον^{ον}
 tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδεω ἔσπομένοιο^G_{PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόωτο.
 folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητῆρα κομίζεις.^{ει}
 solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἴ^{Pt}, καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N_{AorMed} πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέρῃσιν^{AdjDuD}
 so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη^{τον}^{AdjA} λαρόν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δ^{Pt} οἶνω^ω
 trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χεῖλεα, κυάνεα^{AdjN} τε^{Pt} γεινιάδες· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁμάδησαν^{σαν}
 dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} ἴδμων δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν·
 alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνι^{ει}, φρονέεις ὅλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ^D_{Pr}
 denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἀτην ζωρόν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ^ρ
 oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
 schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι ἔασι παρήγοροι^{AdjN} οἷσι^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνῆρ^ρ
 andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἐταρον· σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ξείπας,
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] οὐκ^{Adv} ἰσὺς^A ἰσοφάρειζεις, οἷς^D_{Pr} οὐδ'^{Pt} ὅσον^A_{Pr}
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡγορέην· ἔμπης^{Adv} δέ^{Pt} θεοὶ^{AdvD} οἷς^{AdjD} ἐδάμνησαν ὁἱ^{Adv} ἱστοῖς
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω^{DuN}_{Pr} Λητοῖ^{AdvD} δαο, καὶ^{Kon} ἰφθιμοί^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N_{PräAkt}
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'· ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐγγέλασεν ἄδην^{Adv} Ἀφάρηιος^{AdjN} Ἰδίας
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐπιλλίζων^N_{PräAkt} ἡμείβετο κερτομίοισιν^{AdjD}
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν^{Adv} τόδε^A_{Pr} σῆσι^{AdjD} θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμοί^D_{Pr} τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ^{AdvD} τελέουσιν ὄλεθρον,
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον^A_{Pr} Ἀλκιάδησι πατήρ^{AdvD} τεδός^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέοιο,
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρειῶ θεσπίζων^N_{PräAkt} μετὰ μώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης·'
weissagend nach trüglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων^N_{PräAkt} προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A_{PräAkt} ὁμοκλήσαντες^N_{AorAkt} ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός^N_{Pr} τ'^{Pt} Αἰσονί^{AdvD} δης κατερῆτευεν· ἄν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεὺς
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] λαίῃ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N_{AorMed} κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἤειδεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἠδέεθ' ἅλασσα,
sang aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μὴ συναρρηρότα μορφή,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νείκεος ἐξ ὅλοοιο διέκριθεν ἀμφὶς ἑκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡ δ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben

[500] ἄστροα σεληναίη τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·
und auch

[501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες
und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἤειδεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τε
sang aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανὶς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar wuch

[506] ἡ δ' ἐπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὠκεανοῖο·
die aber fielen aber in

[507] οἱ δ' ἐπεὶ ὥς μακάρεσσι θεοῖς τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναῖεσκεν ὑπὸ σπέρος· οἱ δ' ἐμὲν οὐπω
Dikte ist wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τε στεροπῇ τε τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὀπάζει.
und und· dies denn verleiht.

[512] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ὁ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}φόρμιγγα ^{Prp}σὺν ἀμβροσίῃ ^{AdjD}σχέθεν ^Nαὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοὶ ^{ArtN}δ' ^{Pt}ἄμοτον ^{Adv}λήξαντος ^Gἐτι ^{Adv}προύχοντο ^Nκάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες ^{AdjN}ὁμῶς ^{Adv}ὁρθοῖσιν ^{AdjD}ἐπ' ^{Prp}οὔασιν ἡρεμέ ^Nοντες ^{PräAkt}
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθ' ^Nμῶ· τοῖόν ^{AdjA}σφιν ^Dἐνέλλιπε ^Nθέλκτρον ^Nαἰοιδῆς.
solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐδ' ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}δὴν ^{Adv}μετέπειτα ^{Adv}κερασσάμενοι ^NΔιὶ ^Nλοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ ^Nθέμις, ^{Pr}ἔστη ^Nῶτες ^{PerAkt}ἐπὶ ^{Prp}γλώσσησι ^Nχέοντο
die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέ ^Nναις, ^Dὑπνου ^{Pt}δὲ δι' ^{Prp}ἀκνέφας ^Nἐμνώ ^Nοντο.
brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ ^{Kon}ὅτ' ^{Kon}αἰγλήεσσα ^{AdjN}φαεινοῖς ^{AdjD}ὄμμασιν ἦως
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου αἰπεινὰς ^{AdjA}ἶδεν ἄκριας, ^Nἐκ ^{Prp}δ' ^{Pt}ἀνέμοιο
steile sah aus aber

[521] εὐδοιοὶ ^{AdjN}ἐκλύζοντο τι ^Nνασσομένης ^Gἄλδος ^Nἄκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δὴ ^{Pt}τότ' ^{Adv}ἀνέγρετο ^Nτίφους ἄφαρ ^{Adv}δ' ^{Pt}ὀρόθυεν ^Nἐταίρους
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαινέμεναι ^Nτ' ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}νῆα καὶ ^{Kon}ἀρτύνασθαι ^Nἐρετμά.
zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέον ^{AdjA}δὲ ^{Pt}λιμὴν Παγασῆος ^{AdjN}ἡδὲ ^{Kon}καὶ ^{Kon}αὐτὴν ^N
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς ^{AdjN}ἶαχεν Ἀργῶ ἐπισπέρχουσα ^Nνέεσθαι.
pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐν ^{Prp}γάρ ^{Pt}οἱ ^Dδόρυ θεῖον ^{AdjA}ἐλήλατο, ^Nτό ^{ArtA}ρ' ^{Pt}ἀνὰ ^{Prp}μέσσην ^{AdjA}
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίῃ ^NΔωδωνίδος ^{AdjG}ἤρμοσε ^Nφηγού.
der dodonäischen fügte

[528] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν,^D_{Pr}
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο πᾶροιθεν^{Adv} ἐρεσέμεν ὧ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῳ,
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ'^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω^{AdjD} δ'^{Pt} Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρακλῆος
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἵζανον· ἄγχ'^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπαλον θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔνερθεν^{Adv}
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὶς τρόπις·· εἴλκετο δ'^{Pt} ἤδη^{Adv}
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καὶ^{Kon} μέθυ λείβον ὑπερθ'^{Prp} ἄλός· αὐτὰρ^{Kon} ἡήσων
 und gossen über aber

[535] δακρύνεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὄμματ' ἔννεικεν.
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὥστ'^{Kon} ἤθεοι φοίβῳ χορὸν ἢ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ, ἢ^{Kon} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι,^N_{AorMed} φόρμιγγος ὑπαί^{Prp} περὶ^{Prp} βωμόν ὁμαρτή^{Adv}
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως^{Adv} κραίπνοισι^{AdjD} πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ'^{Prp} Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθια κλύζοντο·
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ'^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κελαινῇ^{AdjN} κήκειεν ἄλμῃ
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N_{PräAkt} ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] στράπτε δ',Pt ὑπ',Prp ἡλίῳ φλογί· εἵκελα^{AdjA} νηδὸς ἰούσης^G PräAkt
 blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰι^{AdjN} δ',Pt αἰέν^{Adv} ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
 lange aber stets wurden erhellt

[546] ἀτραπὸς ὥς^{Kon} χλοεῖ^{AdjG} ροῖο διειδομένη^N Präm/P πεδίῳιο.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες^{AdjN} δ',Pt οὐρανὸθεν^{Adv} λεύσσον θεοὶ ἡματι κείνῳ^{AdjD}
 alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἄνδρῶν μένος, οἱ^N Pr τότ',Adv ἄριστοι^{AdjN}
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ',Prp ἄκροτάτῃσι^{AdjSupD} δέ^{Pt} νύμφαι
 zu befahren pflegten· auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες^{AdjN} κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι^N PräAkt
 pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος^{AdjG} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A Pr
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδᾶοντα^A PräAkt ἐρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr γ',Pt ἐξ^{Prp} ὑπ'αὐτοῦ^{AdjG} ὄρεος κίεν ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
 aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ^{AdjD} δ',Pt ἐπὶ^{Prp} κύματος ἀγῆ
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδα^{Kon} καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρεῖη^{AdjD} χειρὶ κελεύων^N PräAkt
 benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα^{AdjA} νισσομένοισιν^D Präm/P
 beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D Pr παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα^N PräAkt
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
 dem lieben zeigte sie

[559] οἱ^N Pr δ',Pt ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} λιμένο^{AdjA}ς περιηγέα^{AdjA} κάλλιπον ἄκτῃν
 die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδομούνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} | Ἀγνιάδαο^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς^N _{Pr} ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} | χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} | τεχνηέντως^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ^{Kon} | ἔμπεδον^{AdjA} | ἐξί|θύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ^{Pt} ῥα^{Pt} τότε^{Adv} | μέγαν^{AdjA} | ἱστὸν ἐνεστήσαντο με|σόδημη,
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν | δέ^{Pt} | προτόνοισι, τα|νυσάμενοι^N _{AorMed} | ἐκά|τερθεν,^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κάθ^{Adv} δ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} | λίνα | χεῦαν, ἐπ^{Prp} | ἡλακάτην ἐρύσαντες.^N _{AorAkt}
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λιγύς^{AdjN} | πέσεν | οὔρος· ἐπ^{Prp} | ἱκριόφιν δέ^{Pt} κά|λωας |
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῆ|σιν^{AdjD} | περόνησι δι|ακριδὸν^{Adv} | ἀμφιβα|λόντες^N _{AorAkt}
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαί|ην^{AdjA} | εὐ|κηλοί^{AdjN} | ὑπὲρ^{Prp} | δολι|χὴν^{AdjA} | θεὸν ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι^D _{Pr} δέ^{Pt} | φορμύζων^N _{PräAkt} | εὐ|θήμονι^{AdjD} | μέλπεν ἀ|οιδῆ |
denen aber leiernnd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰά|γροιο πά|ις νη|οσσόον^{AdjA} | εὐπατέ|ρειαν^{AdjA} |
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἧ^N _{Pr} κεί|νας^{AdjA} | σκοπι|ᾶς ἀλὸς | ἀμφιέπεσκεν
die jene umsorgte

[572] ῥουμέ|νη^N _{PräM/P} καὶ^{Kon} | γαῖαν | ἰωλκίδα^{AdjA} | τοι^N _{Pr} δέ^{Pt} βα|θειῆς^{AdjG} |
rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες | ἀί|σοντες^N _{PräAkt} | ὑπὲρ^{Prp} | ἀλός, | ἄμμιγα^{Adv} | παύροις^{AdjD} |
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ^{AdjN} | ὑγρὰ^{AdjA} | κέ|λευθα δι|ασκαί|ροντες^N _{PräAkt} | ἔ|ποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅπ^{Kon} | ἀγραύ|λοις^{AdjG} | κατ^{Prp} | ἵχνια | σημαν|τήρος |
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέπονται ἄδην^{Adv} κεκορημένα^N_{PerM/P} ποίης
unzählige folgen satt gesättigt

[577] εἰς^{Prp} αὐλιν, ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τ' ἐῖσι πάρος^{Adv} σύριγ γιλιγείη^{AdjD}
in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N_{PräM/P} νόμιον^{AdjA} μέλος, ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^D_{Pr} γε^{Pt}
schön melodierend hirtens mäßiges so denn jenen ja

[579] ὡμάρτευν· τὴν^A_{Pr} δ' αἰέν^{Adv} ἐπασσύτερος^{AdjKmpN} φέρεν οὔρος·
begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] αὐτίκα^{Adv} δ' ἡερίη^{AdjN} πολυλήϊος^{AdjN} αἶα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας^{AdjA} δέ^{Pt} παρεξήμειβον ἐρίπνας
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] αἰέν^{Adv} ἐπιπροθέοντες^N_{PräAkt} ἔδυνε δέ^{Pt} Σηπιάς^{AdjN} ἄκρη,
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische

[583] φαίνετο δ' εἰναλίη^{AdjN} Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν^{Adv}
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαι^{AdjN} Μάγνησά θ' ὑπεύδιος^{AdjN} ῥηπίροιο
pieresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ καὶ^{Kon} τύμβος Δολοπήϊος^{AdjN} ξνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^N_{Pr} γε^{Pt}
und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι^{AdjN} ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,
westliche setzten an Land,

[587] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} κυδαίνοντες^N_{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} κνέφας ξντομα^{AdjA} μήλων
und ihn ehrend unter geschchnittene Teile

[588] κείαν, ὀρινομένης^G_{PräM/P} ἀλὸς οἴδματι διπλόα^{AdjA} δ' ἀκταῖς
legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἦματ' ἐλινύεσκον· ἄτὰρ^{Kon} τριτάτῳ^{AdjDSup} προέηκαν
ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, τανυσσάμενοι^N_{AorM/P} περιώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος·
aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν^{ArtA} δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργούς ἐτι^{Adv} κικλήσκουσιν·
diese aber noch nennen sie.

[592] ξυνθεν^{Adv} δε^{Pt} προτέ^{AdvKmp} ρωσε^{AdvKmp} πα^{AdvKmp} ρεξεέθε^{AdvKmp} ον Μελί^{AdvKmp} βοιαν.
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἀκτὴν^{Adv} τ^{Pt} αἰγια^{Adv} λόν^{Adv} τε^{Pt} δυ^{Adv} σήνεμον^{AdvA} εἰσορό^{Adv} ωντες.^{N PräAkt}
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ^{Adv} ὥθεν^{Adv} δ^{Pt} Ὀμό^{Adv} λην^{Adv} αὐ^{Adv} τοσχεδόν^{Adv} εἰσορό^{Adv} ωντες.^{N PräAkt}
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ^{Adv} κεκλιμέ^{Adv} νην^{A PerM/P} παρε^{Adv} μέτρεον^{Adv} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
 geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] μέλλον^{Adv} ὑ^{Pt} πέκ^{Prp} ποτα^{Adv} μοῖο βα^{Adv} λεῖν^{Adv} Ἀμύ^{Adv} ροιο^{Adv} ῥέ^{Adv} εθρα.
 im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κεῖθεν^{Adv} δ^{Pt} Εὐρυμε^{Adv} νάς^{Adv} τε^{Pt} πο^{Adv} λυκλύ^{Adv} στους^{AdvA} τε^{Pt} φά^{Adv} ραγγας
 von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης^{Adv} Οὐλύμ^{Adv} ποιό^{Adv} τ^{Pt} ἐ^{Adv} σέδρακον^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv}
 auch erblickten sie aber danach

[599] κλίτεα^{Adv} Παλλή^{Adv} ναια^{AdvA} Κα^{Adv} ναστρά^{AdvA} ἰην^{AdvA} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην^{Adv}
 palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν^{Adv} ἐννύχι^{Adv} οἱ^{AdvN} πνοι^{Adv} ἦ^{Adv} ἀνέ^{Adv} μοιο^{Adv} θέ^{Adv} οντες.^{N PräAkt}
 vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἤρι^{Adv} δε^{Pt} νισσομέ^{Adv} νοισιν^{D PräM/P} Ἄ^{Adv} θω^{Adv} ἀνέ^{Adv} τελλε^{Adv} κο^{Adv} λώνη^{Adv}
 früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκί^{Adv} η^{AdvN} ἥ^{N Pr} τόσσον^{AdvA} ἀ^{Adv} πόπροθι^{Adv} Λῆμνον^{Adv} ἐ^{Adv} οὔσαν^{A PräAkt}
 thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον^{A Pr} ἐς^{Prp} ἔνδι^{Adv} ὄν^{Adv} κεν^{Pt} ἐ^{Adv} ὕστολος^{AdvN} ὀλκὰς^{Adv} ἀ^{Adv} νύσσαι^{Adv}
 so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτά^{Adv} τη^{AdvDSup} κορυ^{Adv} φῆ^{Adv} σκιά^{Adv} ει^{Adv} καὶ^{Kon} ἐ^{Adv} σάχρι^{Adv} Μυ^{Adv} ρίνης^{Adv}
 auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν^{D Pr} δ^{Pt} αὐτῇ^{Adv} μαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄ^{Adv} εν^{Adv} καὶ^{Kon} ἐ^{Adv} πι^{Prp} κνέφας^{Adv} οὔρος^{Adv}
 ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγῃ^{Adv} μάλ^{Adv} ἄκρ^{Adv} ἤς^{AdvN} τετά^{Adv} νυστο^{Adv} δε^{Pt} λαίφεα^{Adv} νηός^{Adv}
 ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμ^{Prp} ἡελί^{Adv} οιο^{Adv} βο^{Adv} λαῖς^{Adv} ἀνέ^{Adv} μοιο^{Adv} λι^{Adv} πόντος^{G AorAkt}
 aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἶρεσίνῃ κρاناῖον ἦν^{AdjA} Σιν^{AdjA} τηίδα^{AdjA} Λήμνον ἵκοντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἔνθ' ^{Adv} ἄμυν^{Adv} δυνάμεις^{Adv} πᾶς^{Adv} δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλεὶς^{Adv} δέδομητο παροικομένω^D ^{PerM/P} λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjA} ας^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἄνδρες ἐχθήραντες^N ^{AorAkt} ἔχον δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληϊάδεσσιν
gehasst habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχύν^{AdjA} ἔρον, ἃς^A ^{Pr} αὐτοὶ^N ^{Pr} ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηικίην δηοῦντες^N ^{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} χόλος αἰνός^{AdjN} ὁπαζεν
verwüstend, da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά^{Kon} μιν^A ^{Pr} γεράων ἐπὶ^{Prp} δερὸν^{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ^{ij} μέλει^{Adv} αἰ, ζήλοιο^{Pt} τ' ^{Pt} ἐπισμυγερῶς^{Adv} ἀκόρητοι^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἷον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῇσιν^D ^{Pr} ἐοὺς^{AdjA} ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ' ^{Prp} εὐνῇ, πᾶν^{AdjA} δ' ^{Pt} ἄρσεν ὁμοῦ^{Adv} γένος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὁπίσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα^A ^{Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόβου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷη^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο πατρός
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑψιπύλεια θόαντος, δ' ^N ^{Pr} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἄνασσεν.
die ja über herrschte.

[622] λάρνακι δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλῃ^{AdjD} μιν^A ^{Pr} ὑπερθ' ^{Prp} ἀλδός ἦκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἴ^{Kon} κε^{Pt} φύγῃ. καὶ^{Kon} τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν,^{Adv} ἀτὰρ^{Kon} Σίκινόν γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αὐδῇ^A θεῖσαν^{AorPas}
 zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῇ^{Prp} ρες, Σικίνου ἄπο, τόν^A ῥά^{Pt} Θόαντι^{Pr}
 von, den ja

[626] νηῖας^{AdjN} Οἶνοί^η νύμφη τέκεν εὐνῇ^N θεῖσα.^{AorPas}
 schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δέ^{Pt} βουκόλιαι τε^{Pt} βοῶν χάλκειά τε^{Pt} δύνειν^{Pr}
 aber und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι ἀροῦρας
 weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥήτερον^{AdjAKmp} πάσῃσιν^{AdjD} Ἀθηναίης πέλεν ἔργων,
 leichter für allen war

[630] οἷς^D αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} παροιθεν^{Adv} ὁμίλεον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ^{Pt} θαμά^{Adv} δῆ^{Pt} πάπταινον ἐπὶ^{Prp} πλατύν^{AdjA} ὄμμασι πόντον
 wahrlich oft ja spähten sie über breiten

[632] δείματι λευγαλέω,^{AdjD} ὅπό^{Kon} τε Θρήικες ἵασιν.
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐρεσσομένην^A ἴδον Ἀργῷ,
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίῃ^{Adv} πυλέων ἔκτοσθε^{Adv} Μυρίνης
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆ^{AdjA} τεύχεα δῦσαι ἐς^{Prp} αἰγίαλὸν προχέοντο,
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις^{AdjD} ἴκελαι^{AdjN} φάν γάρ^{Pt} που^{Pt} ἰκάνειν
 roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας· ἡ^N δ^{Pt} ἅμα^{Prp} τῇσι^D Θοαντιάς^{AdjN} ὕψιπύλεια
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν' ἐν^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δ^{Pt} ἐχέοντο
 tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογγοι^{AdjN} τοῖόν^{AdjA} σφιν^D ἐπὶ^{Prp} δέος ἦ^{Adv} ρεῖτο.
 stumm· solche Art ihnen auf schwebte.

[640] τείως^{Adv} ὃ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστῆ^{es} προέ^{ηκαν}
indes aber wieder aus sandten vor

[641] Αἰθαλί^{δην} κή^{ρυκα} θο^{όν},^{AdjA} τῷ^{πέρ}^{Dpt} τε^{Pt} μέ^{λεσθαι}
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελί^{ας} καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέ^{τρεπον} Ἑρμεί^{αο},
und übertrugen sie

[643] σφωιτέ^{ροιο}^{AdjG} το^{κῆος}, ὃ^N^{Pr} οἱ^D^{Pr} μνη^{στιν} πόρε^{πάντων}^{AdjG}
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] ἄφθιτον^{AdjA} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀ^{ποιχομέ}^{νου}^G^{PräM/P} Ἀχέ^{ροντος}
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφά^{τους}^{AdjA} ψυ^{χὴν} ἐπι^{δέδρομε} λήθη[·]
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] ἀλλ^{Kon} ἧγ^{NPt}^{Pr} ἔμπεδον^{AdjN} αἰέν^{Adv} ἀ^{μειβομέ}^{νη}^N^{PräM/P} μεμό^{ρηται},
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ^{Adv} ὑ^{ποχθονί}^{οις}^{AdjD} ἐνα^{ρίθμιος}^{AdjN} ἄλλοτ^{Adv} ἐς^{Prp} αὐγὰς[·]
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἤελί^{ου} ζω^{οῖσι}^{AdjD} μετ^{Prp} ἀνδράσιν. ἀλλὰ^{Kon} τί^A^{Pr} μύθους[·]
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλί^{δεω} χρεῖ^ώ με^A^{Pr} δι^{ηνεκέ}^{ως}^{Adv} ἀγο^{ρεύειν};
mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὃς^N^{Pr} ῥά^{Pt} τόθ^{Adv} Ὑψιπύ^{λην} μει^{λίξατο} δέ^{χθαι} ἰόντας^A^{PräAkt}
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομέ^{νοιο}^{AdjG} δι^ᾧ^{Prp} κνέ^{φας}· οὐδ^{Pt} μέ^{Pt} ἦοι[·]
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔ^{λυσαν} ἐ^{πι}^{Prp} πνοι^ῃ βορέ^{αο}.
lösten bei

[653] Λημνιά^{δες}^{AdjN} δὲ^{Pt} γυ^{ναῖκες} ἀ^{νὰ}^{Prp} πτόλιν ἴ^{ζον} ἰ^{οῦσαι}^N^{PräAkt}
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] εἰς^{Prp} ἀγο^{ρήν}· αὐ^{τὴ}^N^{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπέ^{φραδεν} Ὑψιπύ^{λεια}.
in sie selbst denn zeigte an

[655] καὶ^{Kon} ῥά^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁ^{μιλαδὸν}^{Adv} ἠγερ^έ^{θοντο},
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ' Adv ἄρ' Pt ἡ N Pr γ' Pt ἐνι Prp τῇσιν ArtD ἐποτρύνουσ' N PräAkt ἀγόρευεν·
 sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete·

[657] ὦ φίλαι, ijV εἰ Kon δ' Pt ἄγε δῆ Pt μενοεικέα AdjA δῶρα πόρωμεν
 'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἷά A Pr τ' Pt ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ Prp νηὸς ἔχοντας, A PräAkt
 welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦα, καὶ Kon μέθυ λαρόν, AdjA ἵν' Kon ἔμπεδον AdjA ἔκτοθι Adv πύργων
 und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν, μηδ' Kon ἄμμε A Pr κατὰ Prp χειρὶ μεθέποντες N PräAkt
 blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως Adv γνώωσι, καὶ κῆ AdjN δ' Pt ἐπὶ Prp πολλὸν AdjA ἵκηται
 genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάσις· ἐπεὶ Kon μέγα AdjA ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ Pt τι A Pr πάμπαν Adv
 da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῷ δὲς AdjN καὶ Kon τοῖσι D Pr τό ArtN γ' Pt ἔσσεται, εἰ Kon κε Pt δα εἴεν·
 herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρῃ AdjN μὲν Pt νῦν Adv τοίῃ AdjN παρενήνοθε μῆτις·
 unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων G Pr δ' Pt εἰ Kon τις N Pr ἄρειον AdjAKmp ἔπος μητίσεται ἄλλη, AdjN
 eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ G Pr γάρ Pt τε Pt καὶ Kon εἵνεκα Prp δεῦρ' Adv ἐκάλεσσα·
 erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich·

[667] ὥς Adv ἄρ' Pt ἔφη, καὶ Kon θῶκον ἐφίζανε πατρός ἐοῖο G Pr
 so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λάνον· AdjA αὐτὰρ Kon ἔπειτα Adv φιλή AdjN τροφὸς ὥρτο Πολυξῶ,
 steinernen· aber danach liebe erhob sich

[669] γήραϊ δῆ Pt ῥίκνοϊσιν AdjD ἐπισκάζουσα N PräAkt πόδεσσιν,
 eben dürrer hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη N PräM/P περὶ Prp δὲ Pt μενέαιν' N PräAkt ἀγορεύσαι.
 sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ D Pr καὶ Kon παρθενίᾳ καὶ AdjN πίσυρες AdjN σχεδὸν Adv ἐδριόωντο
 bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆ|τες^{AdjN} λευ|κῆσιν^{AdjD} ἐ|πιχνοα|ούση^{D PräAkt} ἐ|θείραις.

unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στή| δ,^{Pt} ἄρ,^{Pt} ἐ|ν^{Prp} μέσ|ση^{AdjD} ἀγο|ρῇ, ἀνὰ^{Prp} δ,^{Pt} ἔσχεθε| δειρῇν|

stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἦκα^{Adv} μό|λις^{Adv} κυ|φοῖο^{AdjG} με|ταφρένου, ὥδε^{Adv} τ,^{Pt} ἔ|ειπεν·

sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie·

[675] ὧρα μὲν,^{Pt} ὥς^{Kon} αὐ|τῇ^{D Pr} περ^{Pt} ἐ|φανδάνει| ὕψι|πυ|λείη,

zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω|μεν ξεί|νοισιν, ἐ|πεὶ^{Kon} καί^{Kon} ἄ|ρειον^{AdjAKmp} ὀ|πάσσαι.

senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὕμμι^{D Pr} γε^{Pt} μῆν^{Pt} τίς^{N Pr} μῆ|τις ἐ|παύρε|σθαι βίό|τοιο,

euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἴ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ|πιβρί|ση Θρη|ίξ στρατός, ἢ^{Kon} τις^{N Pr} ἄ|λλος^{AdjN}

wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέ|ων, ἅ^{N Pr} τε^{Pt} πολλα^{AdjN} μετ,^{Prp} ἀνθρῶ|ποισι πέ|λονται;

welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὥς^{Kon} καί^{Kon} νῦν^{Adv} ὅς^{N Pr} ὁ|μιλος ἀ|νωί|στω^{Adv} ἐφί|κάνει.

wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακά|ρων τις^{N Pr} ἀ|ποτρέποι, ἄλλα^{AdjN} δ,^{Pt} ὁ|πίσω^{Adv}

wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} δηιο|τῆτος ὑ|πέρτερα^{AdjN} πῆ|ματα μί|μνει,

zahllose größere bleiben,

[683] εὖτ,^{Kon} ἄν^{Pt} δῆ^{Pt} γερα|ραὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀ|ποφθινύ|θωσι γυ|ναῖκες,

wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότε|ραι^{AdjNKmp} δ,^{Pt} ἄγο|νοι^{AdjN} στυγε|ρόν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} γῆρας ἵ|κησθε.

jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς^{Adv} τῇ|μος^{Adv} βῶ|σεσθε δυ|σάμμοροι,^{AdjN} ἢ^{Kon} βα|θείαις^{AdjD}

wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόμα|τοι^{AdjN} βόες ὕμμι^{D Pr} ἐ|νιζευχ|θέντες^{N AorPas} ἀ|ρούραις

selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτό|μον^{AdjA} νει|οῖο δι|ειρύσ|σουσιν ἄ|ροτρον,

erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομέ^G νου^{PräM/P} ἔτε^{os} στάχυν^{Am} ἀμή^{Am} σονται^{Am};
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{Am} γών^{N_{Pr}} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^{A_{Pr}} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρί^{Am} κασιν^{Am}
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐ^{Am} περχόμε^{Am} νόν^{A_{PräM/P}} που^{Pt} ὁ^{Am} ίομαι^{Am} εἰς^{Prp} ἔτος^{Am} ἤδη^{Adv}
heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν ἐ^{Am} φέσσε^{Am} σθαι, κτερέ^{Am} ων ἀπό^{Prp} μοῖραν ἐ^{Am} λοῦσαν^{A_{AorSAkt}}
zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτως^{Adv}, ἣ^{N_{Pr}} θέμις^{Am} ἐστί^{Am}, πά^{Am} ρος^{Adv} κακό^{Am} τητα^{Am} πε^{Am} λάσσαι.
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὅποτε^{Am} ῥησι^{AdjDKmp} δέ^{Pt} πά^{Am} γχυ^{Adv} τά^{Am} δε^{A_{Pr}} φρά^{Am} ζεσθαι^{Am} ἄ^{Am} νωγα.
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^{Adv} γάρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὶν ἐ^{Am} πῆβολός^{AdjN} ἐστ'^{Am} ἄλε^{Am} ωρή^{Am},
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{Am} πιτρέ^{Am} ψητε^{Am} δό^{Am} μους καὶ^{Kon} ληίδα^{Am} πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὑμετέ^{Am} ρην^{AdjA} ξεί^{Am} νοισι καὶ^{Kon} ἀγλαόν^{AdjA} ἄστν^{Am} μέ^{Am} λεσθαι.'
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς^{Adv} ἔφατ'^{Am}, ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἀγο^{Am} ρῇ πλῆ^{Am} το^{Am} θρόου. εὕαδε^{Am} γάρ^{Pt} σφιν^{D_{Pr}}
so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἀ^{Am} τὰ^{Kon}ρ μετὰ^{Prp} τήνγε^{A_{Pr}} πα^{Am} ρασχεδόν^{Adv} αὐ^{Am} τις^{Adv} ἀ^{Am} νῶρτο^{Am}
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑπιπύ^{Am} λη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑ^{Am} ποβλή^{Am} δην^{Adv} ἔπος^{Am} ηὔδα·
und solches eingefügt sprach sie·

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πά^{Am} σησιν^{AdjD} ἐ^{Am} φανδάνει^{Am} ἥδε^{N_{Pr}} με^{Am} νοινή^{Am},
'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον^{Am} ὀτρύ^{Am} ναιμι.'
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ^{Pt} ῥα, καὶ^{Kon} ἰφινό^{Am} ην μετε^{Am} φώνεεν^{Am} ἄσσον^{Adv} ἐ^{Am} οὔσαν^{A_{PräAkt}}
so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] ὄρσο μοι, ^{D_{Pr}} ἰφινό^{Am} η, τοῦδ'^{G_{Pr}} ἀνέρος^{Am} ἀντιό^{Am} ωσα, ^{N_{PräM/P}}
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτε^r ρόνδε^{AdjA} μο^r λείν, ὅστις^N στολ^uου ἡγεμο^rνεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὃφρα^{Kon} τί^A οἱ^D δή^r μοιο^r ἔ^rπος θυ^rμῆρες^{AdjA} ἐ^rνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^r τοὺς^A γαί^rης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέ^rλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο^r θαρσαλέ^{Adv}ως ἐπι^rβαινέμεν^r εὐμενέ^rοντας·^A
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·^{PräAkt}

[708] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔ^rλυσ' ἄγο^rρήν, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐδ^uν^{AdjA} ὥρτο^r νέ^rεσθαί.
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς^{Adv} δ^{Pt} καὶ^{Kon} ἰφινό^rη Μινύ^rας ἵκεθ'· οἱ^N δ^{Pt} ἐρέ^rεινον,
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος^r ὅ^A τί^A φρονέ^rουσα^N με^rτήλυθεν· ὥκα^{Adv} δ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδί^rη μύ^rθοισι προ^rσέννεπεν^r ἐξερέ^rοντας·^A
all zusammen redete an aus fragende·^{PräAkt}

[712] 'κούρη^r τοί^D μ^A ἐφ^rήκε^r Θοαν^rτιὰς^{AdjN} ἐν^rθάδ^{Adv} ἰοῦσαν,^A
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,^{PräAkt}

[713] Ὑψιπύ^rλῃ, καλέ^rειν νη^rδ^rς πρόμον, ὅστις^N ὄ^rρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὃφρα^{Kon} τί^A οἱ^D δή^r μοιο^r ἔ^rπος θυ^rμῆρες^{AdjN} ἐ^rνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^r τοὺς^A γαί^rης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέ^rλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται^r αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπι^rβαινέμεν^r εὐμενέ^rοντας·^A
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·^{PräAkt}

[717] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔ^rφη· πάν^rτεσσι^{AdjD} δ^{Pt} ἐ^rναίσιμος^{AdjN} ἦνδανε^r μῦθος·
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑψιπύ^rλῃν δ^{Pt} εἶ^rσαντο κα^rταφθιμέ^rνοιο^G Θό^rαντος
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέ^rτην^{AdjA} γεγα^rυῖαν^A ἀ^rνασσεμέν^r· ὥκα^{Adv} δ^{Pt} τόν^A γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ^{Kon} δ'Pt αὐτοὶ^N Pr ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr γ'Pt ἀμφ'Prp ὧμοισι θεῖα^{AdjG} Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^A Pr οἱ^D Pr ὁπάσσειν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, ὃτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπέβαλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς^G Pr μὲν^{Pt} ῥηίτε^{AdvKmp} ῥόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἥελι^{Adv} ον ἀνιόντα^A PräAkt
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^A Pr μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D Pr μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευνθήεσσ'AdjN ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δέ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δ'Pt ἄρ'Pt ἐκάστῳ^{AdjD}
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} διὰκριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ'Prp ἀφθίτῳ^{AdjD} ἥμενοι^N PräM/P ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N PräM/P ὅς^N Pr τόσον^{AdjA} ἤδη^{Adv}
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^N PräAkt ἐτέτυκτο, μιῆς^{AdjG} δ'Pt ἔτι^{Adv} δεύετο μούνον^{Adv}
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τήν^A Pr οἷδε^N Pr σιδηρεῖης^{AdjD} ἐλάσσκον
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσας^A PräAkt αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ'Pt ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέε δοιῶ^{AdjDuN}
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί|ων καὶ^{Kon} Ζῆ|θος· ἀ|πύργω|τος^{AdjN} δ',^{Pt} ἔτι^{Adv} Θή|βη|
und un befestigt aber noch

[737] κέ|ιτο πέ|λας,^{Adv} τῆς^{G Pr} οἷ|γε^{N Pr} νέ|ον^{Adv} βά|λ|οντο δο|μαίους^{AdjA}
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέ|με|νοι.^{N Prām/P} Ζῆ|θος μὲν^{Pt} ἐ|πωμαδὸν^{Adv} ῥέ|ρ|ταζεν|
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὖ|ρεος ἤ|λιβή|τοις^{AdjG} κά|ρη, μογέ|οντι^{D PrāAkt} ἐ|οικώς.^{N PerAkt}
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich.

[740] Ἀμφί|ων δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} οἷ^{D Pr} χρυσέ|η^{AdjD} φόρ|μιγγι λι|γαίνων^{N PrāAkt}
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ῥί|ε, δις^{Adv} τόσ|ση^{AdjA} δέ^{Pt} μετ',^{Prp} ἱ|χνια νί|σσετο πέ|τρη|
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί|ης^{Adv} δ',^{Pt} ῥ|σκητο βα|θυπλόκα|μος^{AdjN} Κυθέ|ρεια|
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄ|ρεος ὀ|χμά|ζουσα^{N PrāAkt} θο|ὸν^{AdjA} σά|κος· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἷ^{D Pr} ὤ|μου|
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆ|χυν ἐ|πι^{Prp} σκαι|ὸν^{AdjA} ξυνο|χῇ κεχά|λαστο χι|τῶνος|
auf linke Seite war gelöst

[745] νέ|ρθεν^{Adv} ὑ|πέκ^{Prp} μα|ζοῖο· τὸ^{N Pr} δ',^{Pt} ἀντί|ον^{Adv} ἀτρε|κές^{AdjN} αὐ|τως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί|η^{AdjD} δεί|κηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπί|δι φαίνετ' ἰ|δέσθαι.
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βο|ῶν ἔ|σκεν λάσι|ος^{AdjN} νομός· ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} βουσί|ν|
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ^{Kon} υἱέ|ες Ἡ|λεκτρού|ωνος·
kämpften und

[749] οἱ^{N Pr} μὲν^{Pt} ἀ|μυνόμε|νοι,^{N Prām/P} ἀτὰρ^{Kon} οἱ^{N Pr} γ',^{Pt} ἐθέ|λοντες^{N PrāAkt} ἀ|μέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληι|σταὶ Τάφι|οι· τῶν^{G Pr} δ',^{Pt} αἵ|ματι δεύ|ετο λειμῶν|
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσή|εις,^{AdjN} πολέ|ες^{AdjN} δ',^{Pt} ὀλί|γους^{AdjA} βιό|ωντο νο|μῆας·
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} δύο^{AdjN} δὶ^{Prp} φροι πεπονήατο δηριό^Nωντες. ^{PräAkt}

darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A πρ^{Pr} μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ ἴθυνα, τινάσσων^N ^{PräAkt}

und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἥν^ία, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr} ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.

mit aber ihm war

[755] τὸν^A πρ^{Pr} δέ^{Pt} μετὰδρομάδην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,

den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D πρ^{Pr} δ^{Pt} Οἰνόμαος προτενέ^{AdjA} δόρυ χειρὶ μεμαρπώς^N ^{PerAkt}

mit dem aber lang vorgestreckten ergreifen habend

[757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλήμνησι παρὰκλιδὸν^{Adv} ἄγνουμένοιο^G ^{PräM/P}

in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος^N ^{PräM/P} Πελοπῆα^{AdjA} νῶτα δαΐξαι.

fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων Φοῖβος ὁ^{Prp} ιστεύων^N ^{PräAkt} ἔτέτυκτο,

darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐπω^{Adv} πολλός^{AdjN}, ἐὴν^{AdjA} ἐρύοντα^A ^{PräAkt} καλύπτρης

noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τιτυὸν μέγαν^{AdjA}, ὃν^A ^{Pr} ῥ^{Pt} ἔτεκέν γε^{Pt}

kühn groß, den ja gebär eben

[762] δὲ^{AdjN} Ἐλάρῃ, θρέψεν δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐλοχεύσατο Γαῖα.

göttliche ernährte aber auch wieder gebär

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος ἔην Μινυήιος^{AdjN} ὥς^{Kon} ἔτεόν^{AdjN} ^{PerPt}

darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων^N ^{PräAkt} κριοῦ, ὃ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt}, ἐξενέποντι^D ^{PräAkt} ἐοικώς^N ^{PerAkt}

hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κεῖνους^A ^{Pr} κ^{Pt}, εἰσορόων^N ^{PräAkt} ἀκέοις, ψεύδοιό τε^{Kon} θυμόν,

jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος^N ^{PräM/P} πυκνὴν^{AdjA} τιν^A ^{Pr} ἀπὸ^{Prp} σφείων^G ^{Pr} ἔσακούσαι

hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὃ^A ^{Pr} καὶ^{Pt} δὴρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδι θηήσαιο.

die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεῖ^ς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Tritonis war

[769] δεξιτε^{ρῇ}^{AdjD} δ' ^{Pt}ἔλεν ἔγχος ἐκ^{ηβόλον}^{AdjA} δ' ^Aῥ' ^{Pt}Ἄτα λάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ ἔν^{Prp} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἐγγυά^λιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομέ^{νη}^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέ^{αινε}^Nν ἔ^πεσθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκ^{ων}^{AdjN} ἀπε^{ρή}^Nτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν δ' ^{Pt}ἄργαλέ^{ας}^{AdjA} ξρι^{δας} φιλό^{τητος} ξ^{κητι}^{Prp}
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' ^{Pt}ἴμε^{ναι} προτὶ^{Prp} ἄστν, φα^{εινῶ}^{AdjD} ἀστέρι ἴ^{σο}^ς^{AdjN}
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὧν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέ^{ησιν}^{AdjD} ἐ^{εργόμε}^{ναι}^N_{PerM/P} καλύ^{βησιν}
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηή^{σαν}^Nτο δό^{μων} ὑπερ^{Prp} ἀντέλ^{λοντα}^A_{PräAkt}
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ^{Kon} σφισι^D_{Pr} κυανέ^{οιο}^{AdjG} δι^{Prp} ἥερος ὄ^{μμα}^{τα} θέλγ^{ει}
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλόν^{AdjA} ἐ^{ρευθόμε}^{νος}^N_{PräM/P} γάνυ^{ται} δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέ^{οιο}^{AdjG}
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἱμεί^{ρουσα}^N_{PräM/P} μετ' ^{Prp}ἀλλοδα^{ποῖσιν}^{AdjD} ἐ^{όντος}^G_{PräM/P}
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μνη^{στην}^{AdjA} κομέ^{ουσι} το^{κῆς}
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ^D_{Pr} ἴκε^{λος}^{AdjN} πρὸ^{Prp} πό^{ληος} ἀ^{νά}^{Prp} στίβον ἦεν ἥ^{ρω}^ς
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ^{Kon} ῥ' ^{Pt}ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} πυλέ^{ων} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^{στεος} ἐ^{ντὸς}^{Adv} ἐ^{βησαν},
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότε^{ραι}^{AdjN} μὲν^{Pt} ὃ^{πισθεν}^{Adv} ἐ^{πεκλονέ}^{οντο} γυ^{ναῖκες},
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσου^{AdjN} ναι^{AdjN} ξεί^N νω·^{Pr} ὁ^{Pt} ἐ^{Prp} πῖ^{Prp} χθονός^N ὄμματ' ἐ^N ρείσας^{AorSAkt}
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσετ' ἀ^{Kon} πηλεγέ^{Adv} ως, ὅφρ'·^{Kon} ἀγλαά^{AdjA} δώμαθ' ἵ^{Kon} κανεν^N
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] Ὑπιπύ^N λης· ἄνε^N σαν δὲ^{Pt} πύ^N λας προφα^N νέντι^{AorSPas} θε^N ράπναι^N
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύ^N κτοισιν^{AdjD} ἀ^{Kon} ρηρεμέ^N νας^A PerM/P σανί^N δεσσιν.^N
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα^{Adv} μιν^A Pr Ἰφινό^N η^N κλι^N σμῶ^N ξνι^{Prp} παμφανό^N ωντι^D PräAkt^N
dort ihn in all glänzendem

[789] ἔσσυμέ^N νως^{Adv} κα^N λῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος^N εἴσεν ἄ^{Kon} γουσα^N PräAkt^N
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντί^{Adv} α^N δεσποί^N νης· ἡ^N Pr δ^{Pt} ἐγκλιδόν^{Adv} ὅσσε βα^N λοῦσα^N AorSAkt^N
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενί^N κας^{AdjA} ἐρύ^N θηνε πα^N ρηίδας· ἔμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A Pr γε^{Pt}
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ^N νη^N PräM/P μύ^N θοισι προ^N σέννεπεν^N αἰμυλί^N οισιν^{AdjD}
sich scheuend sprach an schmeichelnden

[793] ἔεινε, τί^N η^{Adv} μί^N μνοντες^N PräAkt^N ἐ^{Prp} πῖ^{Prp} χρόνον^N ἔκτοθι^{Adv} πύργων^N
warum verweilend über außerhalb

[794] ἦσθ' αὖ^N τως,·^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνδράσι^N ναίεται^N ἄστν,^N
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ^{Kon} Ὀρηκί^N ης ἐπι^N νάστιοι^{AdjN} ἡπεί^N ροιο^N
sondern Zu zügler

[796] πυροφό^N ρους^{AdjA} ἀρό^N ωσι γύ^N ας· κακό^N τητα δὲ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξερέ^N ω νη^N μερτές,·^{Adv} ἵν^{Kon} εὔ^{Adv} γνοι^N ητε καὶ^{Kon} αὐτοί^N Pr
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε^{Kon} Θό^N ας ἀ^N στοῖσι πα^N τήρ ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασί^N λευεν,^N
als mein herrschte,

[799] τηνίκα^{Adv} Ὀρηκί^N ην, οἷ^N Pr τ^{Pt} ἀντί^{Adv} α^N ναιετά^N ουσιν,^N
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου ἄπορνούμενοι^{N PräM/P} λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend verwüsteten

[801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῇσι^{D Pr} δ' ἄπειρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μήτις
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἣ^{N Pr} τέ^{Pt} σφιν^{D Pr} θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjG} ας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἀπέστρυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ἧ^{D Pr} ματι^{AdjD} ἦ^{AdjD} εἴξαντες, ^{N AorSAkt} ἀπεσσεύοντο γυναικας·
welcher tōrichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληιάδεσσι^{AdjD} δορικτήταις^{AdjD} παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι.^{AdjN} ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψ^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προὔβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] γνήσι^{AdjA} ἐνὶ^{Prp} μεγάροις, σκοτίῃ^{AdjN} δ' ἄνέτελλε γενέθλη.
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὐτως^{Adv} δ' ἄδμη^{Pt} τέ^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χῆραί^{AdjN} τ' ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^{D Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἅμ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέ^{AdjN} ες^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ^{Kon} πατήρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἧς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην^{A PräM/P} ὀρώωτο
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρὸς ἧς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου^{AdjG} οὐδ' ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ^{Kon}ὥς ^{ArtA}τὸ ^{Adv}πᾶροιθεν, ^{AdjA}ἀεικέα ^{Adv}παῖδες ^{Adv}ἄμυνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab·

[817] οὐδὲ ^{Kon}κα ^{Adv}σιγνῇ ^{Adv}τοισι ^{Adv}κα ^{Adv}σιγνῇ ^{Adv}τη ^{Adv}μελε ^{Adv}θυμῷ·
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ, ^{Kon}οἷ ^{AdjN}αι ^{Adv}κοῦ ^{Adv}ραι ^{Adv}λη ^{AdjN}ίτιδες ^{Adv}ἐν ^{Prp}τε ^{Pt}δό ^{Adv}μοισιν·
sondern allein Beute in und

[819] ἐν ^{Prp}τε ^{Pt}χο ^{Adv}ροῖς ^{Adv}ἀγο ^{Adv}ρῇ ^{Adv}τε ^{Pt}καί ^{Kon}εἰ ^{Adv}λαπί ^{Adv}νησι ^{Adv}μέ ^{Adv}λοντο·
in und und auch waren wichtig·

[820] εἰ ^{Kon}σόκε ^{Kon}τις ^NPr ^{Adv}θε ^{Adv}δς ^{Adv}ἄμιν ^DPr ^{Adv}ὕ ^{Adv}πέ ^{Adv}ρβιον ^{AdjA}ἐ ^{Adv}μβαλε ^{Adv}θά ^{Adv}ρσος·
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἄψ ^{Adv}ἀ ^{Adv}να ^{Adv}ε ^{Adv}ρχομέ ^{Adv}νους ^APräM/P ^{Adv}θη ^{Adv}κῶν ^{Adv}ἀ ^{Adv}πο ^{Prp}μη ^{Adv}κέ ^{Adv}τι ^{Adv}πύ ^{Adv}ργοις·
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέ ^{Adv}χθαι, ^{Adv}ῖν ^{Kon}ἢ ^{Kon}φρονέ ^{Adv}οιεν ^{Adv}ἄ ^{Adv}πε ^{Adv}ρ ^{Adv}θ ^{Adv}έ ^{Adv}μις, ^{Adv}ἢ ^{Kon}ἐ ^{Adv}πη ^{Adv}πῇ ^{Adv}ἀ ^{Adv}λλῃ ^{AdjD}·
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐ ^Dταῖς ^DPr ^{Adv}λη ^{Adv}ιά ^{Adv}δε ^{Adv}σιν ^{AdjD}ἀ ^{Adv}φο ^{Adv}ρμη ^{Adv}θέν ^{Adv}τες ^NAorPas ^{Adv}ἵ ^{Adv}κο ^{Adv}ιντο·
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ ^NPr ^{Adv}δ ^{Pt}ἄ ^{Pt}ρα ^{Pt}θε ^{Adv}σσά ^{Adv}με ^{Adv}νοι ^NAorMed ^{Adv}πα ^{Adv}ίδων ^{Adv}γέν ^{Adv}ος, ^{Adv}ὅ ^{Adv}σον ^NPr ^{Adv}ἔ ^{Adv}λει ^{Adv}πτο·
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄ ^{Adv}ρσεν ^{AdjA}ἀ ^{Adv}ν ^{Prp}ὰ ^{Adv}πτο ^{Adv}λί ^{Adv}ε ^{Adv}θρον, ^{Adv}ἐ ^{Adv}βαν ^{Adv}πά ^{Adv}λιν, ^{Adv}ἐ ^{Adv}νθ ^{Adv}ἔ ^{Adv}τι ^{Adv}νῦν ^{Adv}πε ^{Adv}ρ ^{Pt}·
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] θρη ^{Adv}κί ^{Adv}ης ^{Adv}ἄ ^{Adv}ρο ^{Adv}σιν ^{Adv}χι ^{Adv}ο ^{Adv}ν ^{Adv}ώ ^{Adv}δε ^{Adv}α ^{AdjA}να ^{Adv}ιε ^{Adv}τά ^{Adv}ου ^{Adv}σιν·
schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ^{Adv}ὕ ^{Adv}με ^{Adv}ις ^NPr ^{Adv}στ ^{Adv}ρω ^{Adv}φ ^{Adv}ᾶ ^{Adv}σθ' ^{Adv}ἐ ^{Adv}πι ^{Adv}δή ^{Adv}μοι ^{AdjN}· ^{Adv}εἰ ^{Kon}δέ ^{Pt}κε ^{Adv}ν ^{Adv}αὖ ^{Adv}θι ^{Adv}·
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] να ^{Adv}ιε ^{Adv}τά ^{Adv}ειν ^{Adv}ἐ ^{Adv}θέ ^{Adv}λοις, ^{Adv}καί ^{Kon}τοι ^DPr ^{Adv}ᾶ ^{Adv}δοι, ^{Adv}ἦ ^{Pt}τ' ^{Pt}ἄ ^{Pt}ν ^{Pt}ἔ ^{Adv}πει ^{Adv}τα ^{Adv}·
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πα ^{Adv}τρὸς ^{Adv}ἐ ^{Adv}μει ^{Adv}ο ^GPr ^{Adv}θό ^{Adv}αν ^{Adv}τος ^{Adv}ἐ ^{Adv}χο ^{Adv}ις ^{Adv}γέ ^{Adv}ρας· ^{Adv}οὐ ^{Adv}δέ ^{Kon}τί ^APr ^{Adv}σ' ^APr ^{Adv}οἶ ^{Adv}ω·
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γα ^{Adv}ϊαν ^{Adv}ὁ ^{Adv}νό ^{Adv}σσε ^{Adv}σθαι ^{Adv}πε ^{Adv}ρι ^{Prp}· ^{Adv}γὰ ^{Pt}ρ ^{Pt}βα ^{Adv}θυ ^{Adv}λή ^{Adv}ιος ^{AdjN}· ^{Adv}ἄ ^{Adv}λλων ^GPr ^{Adv}·
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νή ^{Adv}σων, ^{Adv}Αἰ ^{Adv}γά ^{Adv}ι ^{Adv}η ^{AdjD}· ^{Adv}ὅ ^{Adv}σαι ^NPr ^{Adv}εἰ ^{Adv}ν ^{Prp}· ^{Adv}ἀ ^{Adv}λλι ^{Adv}· ^{Adv}να ^{Adv}ιε ^{Adv}τά ^{Adv}ου ^{Adv}σιν·
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ',Kon ἄγε νῦν,Adv ἐπὶ,Prp νῆα κί,ων,N AorSAkt ἐτά,ροισιν ἐ,νίσπες
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους ἡμετέ,ρους,AdjA μηδ',Kon ἔκτοθι,Adv μίμνε πό,ληος,.¹
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] ἴσκεν, ἃ,μαλδύ,νουσα,N PräAkt φό,νου τέλος, οἷον,A,Pr ἐ,τύχθη
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν, αὐτὰρ,Kon ὁ,N,Pr τήνγε,A,Pr πα,ραβλή,δην,Adv προσέ,ειπεν
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] ὕψι,πύ,λη, μάλα,Adv κεν,Pt θυ,μηδέος,AdjG ἀντιά,σαιμεν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρησμοσύ,νης, ἦν,A,Pr ἄμμι,D,Pr σέ,θεν,G,Pr χατέ,ουσιν ὁ,πάζεις,.
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἴμι, δ',Pt ὑ,πότροπος,AdjN αὖτις,Adv ἀ,νά,Prp πτόλιν, εὔτ',Kon ἂν,Pt ἔ,καστα,AdjA
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξεί,πω κατὰ,Prp κόσμον. ἀ,νακτορί,η δέ,Pt με,λέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοί,D,Pr γ',Pt αὐ,τῇ,D,Pr καί,Kon νῆσος, ἔ,γωγε,NPt,Pr μὲν,Pt οὐκ,Pt ἄθε,ρίζων,N PräAkt
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλά,Kon με,A,Pr λυγροί,AdjN ἐ,πισπέρ,χουσιν ἅ,εθλοι,.¹
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ,Pt καί,Kon δεξιτε,ρῆς,AdjG χει,ρὸς θίγεν, αἶψα,Adv δ',Pt ὁ,πίσσω,Adv
so, und der rechten berührte, sogleich aber zurück

[843] βῆ, ῥ',Pt ἵμεν, ἀμφι,Prp δέ,Pt τόνγε,A,Pr νε,ρήνιδες ἄλλοθεν,Adv ἄλλαι,AdjN
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί,AdjN εἰλίσ,σοντο κε,χαρμέναι,N,PerM/P ὄφρα,Kon πυ,λάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμο,λεν. μετέ,πειτα,Adv δ',Pt ἐ,υτροχά,λοισιν,AdjD ἀ,μάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν, εἰσπέ,βαν, ξει,νήια πολλαί,AdjA φέ,ρουσαι,N,PräAkt
fuhren hinaus, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ',Kon ἤδη,Adv πάντα,AdjA δι,ηνεκέ,ως,Adv ἀγό,ρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} καλεσσαμέ^N_{AorMed} διεπέφραδεν Ὑψιπύ^N λεια^N
den ja gerufen habend teilte mit

[849] καὶ^{Kon} δ'ἄ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἃ γέσκον
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδί^Nως^{Adv} Κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἥμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἥφαίστοιο χάριν πολυμήτιος^{AdjN} ὅφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder

[852] νάη^Nται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι Λήμνος.
wohne später un befleckt

[853] ἐν^{Adv} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὑψιπύλης βασιλῆιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσονίδης^N οἱ^N_{Pr} δ'ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν ἔκαστος^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἥρα κλήος ἄνευθεν^{Adv} ὃ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκὼν^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διὰ^N ἀκρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα^{Adv} δ'ἄ^{Pt} ἄστὺ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνῃσι γέγηθει
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι^{AdjD} περὶ^N πλεον^{AdjN} ἑξοχα^{Adv} δ'ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll. besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρώης υἱὰ κλυτὸν^{AdjA} ἦδ' ἐ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῇ^Nσιν θυέεσσι^N τε^{Pt} μελίσσοντο.
auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ'ἄ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαρ ἀεὶ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος ἦεν
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλίης^N δὲ^N ῥὸν^{Adv} δ'ἄ^{Pt} ἄν^{Pt} ἐλίνυον αὖθι^{Adv} μένοντες^N_{PräAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἐτάρους ἀπὰνευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοῖσιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^{N PräAkt} μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἶμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας,^{A Pr} ἢ^{Kon} γάμων ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδ'^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν,^{Adv} ὀνοσάμενοι^{N AorMed} πολιήτιδας; αὖθι'^{Adv} δ'^{Pt} ἔαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναῖον^{A PräAkt} τας^A λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν^N Λήμνοιο ταμέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὐκλείεις^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεῖσι^{AdjD} γυναιξίν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσόμεθ' ὥδ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐλμένοιν^{N PerM/P} οὐδέ^{Kon} τι^{A Pr} κῶας
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόμα τον^{AdjA} δώσει τις^{N Pr} ἐλὼν^{N AorAkt} θεὸς εὐξαμένοισιν^{D AorMed}
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν αὖτις^{Adv} ἔκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^{A Pr} τὸν^{A Pr} δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] ὕπνυλῃς εἰᾶτε πανήμερον,^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λήμνον
lässt zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλῃ^{AdjN} τέ^{Pt} ἐ^{A Pr} βάξις ἵκηται.
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] ὥς^{Adv} νεῖκεσεν ὁμίλον· ἐναντία^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^{N Pr} ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδέ^{Kon} προτιμυθήσασθαι·
empor halten, noch ent gegen·

[877] ἀλλ'^{Kon} αὖτως^{Adv} ἀγορῆθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι^{N PräM/P} τὰι^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐπέδραμον, εὖτ'^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης | ἐκχύμεναι^N | σιμβληίδος, | ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} | λειμῶν
 heraus gegossen seiend | um | aber

[881] ἐρσήεις^{AdjN} γάνυται, | ταί^{ArtN} δέ^{Pt} | γλυκὺν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} | ἄλλον^{AdjA}
 tau frisch freut sich, | die | süßen | ein andermal | anderen

[882] καρπὸν ἀμέργου^N σιν πεποτημέναι^N | ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} | ταί^{ArtN} γε^{Pt}
 brechen ab | ge flogen seiend· | so | ja | jene | eben

[883] ἐνδυκῆς^{Adv} ἀνέρας | ἀμφὶ^{Prp} κινυρόμεναι^N | προχέοντο,
 eifrig | um | klagend seiend | strömten hin,

[884] χερσὶ τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν | ἐδεικνύοντο | ἑκάστων^{AdjA}
 und | auch | über redeten | je den,

[885] εὐχόμεναι^N μακάρεσσιν^{AdjD} | ἀπήμονα^{AdjA} νόστον | ὁπάσαι.
 betend | den Seligen | un schädliche | zu gewähren.

[886] ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὕψιπύλῃ | ῥήσατο | χεῖρας ἐλοῦσα^N
 so | aber | auch | erbat sich | genommen habend

[887] Αἰσὼν(δεω, τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} οἱ^D | ῥέε | δάκρυα | χίται | ἰόντος^G
 die | aber | ihr | flossen | | | des Gehenden·

[888] Ἴσσεο, καὶ^{Kon} σέ^A θεοὶ | σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} | αὖτις^{Adv} ἐταίροις
 'ziehe, | auch | dich | mit | un versehrten | wieder

[889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι | δέ^{Pt} ῥος κομίσειαν | ἄγοντα^A
 goldenes | mögen bringen | bringend

[890] αὐτως, ^{Adv} ὥς^{Kon} ἐθέλεις καὶ^{Kon} τοι^D | φίλον^{AdjN} | ἥδε^N δέ^{Pt} | νῆσος
 so eben, | wie | du willst | auch | dir | lieb. | diese | aber

[891] σκήπτρά τε^{Pt} πατρὸς | ἐμεῖο^G | παρέσσεται, | ἢν^{Kon} καὶ^{Kon} ὁπίσω^{Adv}
 auch | meines | werden zur Seite sein, | wenn | auch | später

[892] δῆ^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N | ἐθέλης | ἄψορρον^{Adv} | ἰκέσθαι.
 ja | einmal | heimgekehrt habend | mögest wollen | rückwärts | zu kommen.

[893] ῥηιδίως^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} | ἐοῖ^D καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} | λαὸν ἀγείρεις
 leicht | aber wohl | für dich | auch | zahl losen | würdest versammeln

[894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πόλιν· ἄλλ^{Kon} | οὐ^{Pt} σύγε^N | τήνδε^A μενοινῇν
 anderer | aus | aber | nicht | du aber | diese

[895] σχήσεις, | οὐτ^{Kon} αὐτῇ^N | προτιόσομαι | ὥδε^{Adv} | τελεῖσθαι.
 wirst haben, | noch | ich selbst | voraussehe | so | vollendet zu werden.

[896] μνῶεο μὴν^{Pt} ἀπεῴων^{N PräAkt} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἤδη^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλῃς· λίπε δ^{Pt} ἡμῖν^{D Pr} ἔπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἐξανύσαιμι
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων, ^{AdjN} ἤν^{Kon} ἄρα^{Pt} δῆ^{Pt} με^{A Pr} θεοὶ δώωσι τε κέσθαι.¹
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.¹

[899] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} Αἴσονος υἱὸς ἀγαίόμενος^{N PräM/P} προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύλῃ, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐναίσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γένοιτο
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ^{Prp} μακάρων^{AdjG} τύνη^{N Pr} δ^{Pt} ἐμέθεν^{G Pr} πέρι^{Prp} θυμὸν ἀρεῖω^{AdjKmpA}
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ὕσχαν', ἐπεὶ^{Kon} πάτρην μοι^{D Pr} ἄλῃς^{Adv} Περίοιο ἐκ^{Prp}ητι^{Prp}
halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν^{AdjA} με^{A Pr} θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^{D Pr} πέπρωται ἐς^{Prp} Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ^{Adv} ἀναπλώοντι, ^{D PräAkt} σὺ^{N Pr} δ^{Pt} ἄρσενά^{AdjA} παῖδα τέκῃαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν^{A Pr} ἡβήσαντα^{A AorAkt} Πελασγίδος^{AdjG} ἔνδον^{Adv} ἰωλκοῦ
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύης ἄκος, ἤν^{Kon} ἄρα^{Pt} τοὺς^{A Pr} γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἐτι^{Adv} ζῶοντας, ^{A PräAkt} ἵν^{Kon} ἀνδιχα^{Adv} τοῖο^{G Pr} ἀνακτος
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν^{D Pr} πορσύνωνται ἐφέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροισιν.¹
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἤ, καὶ^{Kon} ἔβαιν' ἐπὶ^{Prp} νῆα παροίτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμενοι^N_{PräM/P} πρυμνήσια δέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} ἄργος
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λύσεν ὑπὲκ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος^{AdjG}· ξυθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^D_{Pr} γε^{Pt}
 löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν.
 schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέρῳι^{AdjN} δ^{Pt} Ὀρφῆος ἐφημοσύνῃσιν ἔκελσαν
 am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα^{Kon} δαέντες^N_{AorSAkt}
 zu damit erfahren habend

[917] ἄρρη^{AdjA} τοὺς ἄγαυῆσι^{AdjD} τελεσφορίῃσι θέμιστας
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι^{AdjKmpN} κρυόεσσιν^{AdjA} ὑπεῖρ^{Prp} ἅλα ναυτίλλοιντο.
 sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μὴ^{Pt} θήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
 davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς^{Adv} κεχάρητο καὶ^{Kon} οἷ^N_{Pr} λάχον ὄργια κεῖνα^A_{Pr}
 ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἄμμιν^D_{Pr} ἀεῖδειν.
 die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν^{Adv} δ^{Pt} εἰρεσίῃ Μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
 von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι^N_{PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} Θρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περαιήν^{AdjA}
 strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] ἦμβρον ἔχον καθύπερθε^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἦελί^N_{Pr}
 führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου^G_{PräM/P} Χερώνησον ἐπὶ^{Prp} προύχουσιν^A_{PräAkt} ἵκοντο.
 untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ξυθα^{Adv} σφιν^D_{Pr} λαίψηρος^{AdjN} ἄη νότος, ἱστία δ^{Pt} οὐρῳ
 dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι^N_{AorMed} κούρης Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπὰ^{AdjA} ῥέεθρα
 aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἦρι,^{Adv} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐννύχιοι^{AdjN} ῥοιταίδος^{AdjG} ξνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, ἰδαίην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιᾶ^{AdjA} γαῖαν ἔχοντες.^{N PräAkt}
maßten sie, idaiische zu rechte γαῖαν ἔχοντες.^{N PräAkt} haltend.

[931] Δαρδανίην^{AdjA} δὲ^{Pt} λιπόντες^{N AorSAkt} ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκῶτην δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^{D Pr} καὶ^{Kon} Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν^{AdjA}
aber zu der auch sandige

[933] ἰόνα ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} τοῖ^{D Pr} γ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ἰούσης^{G PräAkt}
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνην πορφύροντα^{A PräAkt} διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
purpurn wogend vollendeten sie

[936] ἔστι δὲ^{Pt} τις^{N Pr} αἰπεῖα^{AdjN} Προποντίδος ξνδοθι^{Adv} νῆσος
ist aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυληίου^{AdjG} ῥεῖροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς^{Prp} ἄλα κεκλιμένῃ^{N PerM/P} ὅσον^{A Pr} τ' ^{Pt} ἐπιμύρεται ἰσθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt

[939] χέρσω ἐπιπρηνῆς^{AdjN} καταειμένους^{N PerM/P} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι,^{AdjN} κεῖνται δ' ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσὴ ποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über

[941] Ἄρκτων μιν^{A Pr} καλέουσιν ὁρος περιναιετᾶν^{N PräAkt} οντες.
es nennen rings um wohnend·

[942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρισταί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
groß zu sehen.

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἤερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὤμων δύο^{Adj} ταῖ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπένερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zweier die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι.^{N PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον τε^{Pt} Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder und be wohnten rings

[948] ἄνδρες· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἥρως Λιγνῆιος^{AdjG} υἱὸς ἄνασσειν
in aber des Lineus herrschte

[949] Κύζικος, οὗ^A κούρη δί^{AdjG}ου τέκεν Εὐσώροιο
den des göttlichen gebär

[950] Αἰνήτη· τοὺς^A δ'^{Pt} οὐτι^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^{N PräAkt}
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·
schädigten sie,

[952] τοῦ^G γὰρ^{Pt} ἔσαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες ἐκγεγαῶτες.^{N PerAkt}
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ'^{Adv} Ἄργῳ προύτυπεν ἐπείγομένη^{N PräM/P} ἀνέμοισιν
dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκί^{AdjD}οις, Καλὸς^{AdjN} δέ^{Pt} λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.^{A PräAkt}
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εὐναίης ὀλίγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^{N AorAkt}
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ^{Prp} κρήνῃ ἐλίποντο,
unter blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ'^{Prp} Ἀρτακίῃ· ἕτερον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλον, ὅστις^{N Pr} ἀρήρει,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A γε^{Pt} θεοπροπίαις ἑκάτοιο
schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν^{Adv} ἰάονες ἰδρύσαντο
später richteten ein

[960] ἱερὸν, ^NPr θεμὺς ἦεν, Ἰησονίης^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἀθήνης.

welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς^APr δ'Pt ἄμυδισ^{Adv} φιλότῃτι Δολίονες ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^NPr

sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες^NAorAkt ὅτε^{Kon} στόλον ἡδὲ^{Kon} γένεθλῃν

entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες^NPr εἶεν, ἐυξείνως^{Adv} ἀρέσαντο,

hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ^{Kon} σφεας^APr εἰρεσίη πέπιθον προτέρω^{AdvKmp}σε κινόντας^AAorSAkt

und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν^{Prp} λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,

in fest zu machen,

[966] ἔνθ'Adv οἷ^NPr γ'Pt Ἐκβασίω^{AdjD} βωμόν θέσαν Ἀπόλλωνι

dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμενοι^NAorMed παρὰ^{Prp} θῖνα, θυηπολίης τ'Pt ἐμέλοντο.

gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ'Pt αὐτὸς^NPr ἄναξ λαρόν^{AdjA} μέθυ δευομένοισιν^DPräM/P

gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' ἄθ'Pt ὁμοῦ^{Adv} δῆPt γάρPt οἷ^DPr ἔην φάτις, εὕτ'Kon ἂν^{Pt} ἵκωνται

und zugleich· ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος^{AdjN} στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^APr γε^{Pt}

göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον^{AdjA} ἀντιάαν, μηδὲ^{Kon} πτολέμοιο μέλεσθαι.

milde und nicht am Herzen liegen.

[972] ἴσόν^{AdjA} που^{Pt} καὶ^{Kon} κείνῳ^{KonD}Pr ἐπισταχύεσκον ἱούλοι,

gleich wohl und jenem sprosst nach

[973] οὐδέ^{Kon} νύPt πωPt παίδεσσιν ἀγαλλόμενος^NPräM/P μεμόρητο·

und nicht nun noch sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ'Kon ἔτι^{Adv} οἷ^DPr κατὰ^{Prp} δώματ' ἀκήρατος^{AdjN} ἦεν ἄκοιτις

aber noch ihm in un befleckt war

[975] ὥδινων, Μέρπος Περκωσίου^{AdjG} ἐκγεγαυῖα^NPerAkt

perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλειτή ἐϋπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός
 schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίῳς ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
 mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης
 aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
 jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδίζ· ἦτοι ὁ μὲν σφεων
 einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαο τ' ἐφετμάς·
 erkundigte sich und

[982] οἱ δ' ἐπερικτιόωνων πόλις καὶ κόλπον ἅπαντα
 die aber und ganzen

[983] εὐρείῃς πύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
 der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤειδει καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἦ οἱ δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ
 aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] θηήσαιντο πόρους κείνης ἄλός· ἐκ δ' ἄρα τοῖς γε
 schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὄρμον·
 des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] ἥδε δ' ἰησονίη πέφαιτο ὁδός, ἥνπερ ἐβησαν.
 diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὐρεος ἀΐξαντες
 aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀπειρεσίῳ Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης
 verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον, οἷά τε θῆρα λοχώμενοι ἐνδον ἐόντα.
 Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέ^{Adv} λειπτο^{Adv} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^N ὀπλοτέ^{Adv} ροισιν^{AdjD}
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ^N ης, δς^N π^{Pr}ρ δή^{Pt} σφι^D πα^{Pr} λίντονον^{AdjA} αἶψα^{Adv} τα^{Adv} νύσας^N AorAkt
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον^N ἐ^{Adv} πασσυτέ^{Adv} ρους^{AdjAKmp} πέλα^{Adv} σε^{Adv} χθονί^{Adv}· τοῖ^N π^{Pr}ρ δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N π^{Pr}ρ
 immer dichter brachte nahe die aber auch selbst

[995] πέτρας^N ἀμφι^{Adv} ρῶγας^{AdjA} ἀ^{Adv} ἐρτά^{Adv} ζοντες^N PräAkt ξ^{Adv} βαλλον^{Adv}·
 zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] δή^{Pt} γάρ^{Pt} πού^{Pt} καὶ^{Kon} κεῖνα^{KonA} π^{Pr}ρ θε^{Adv} ἀ^{Adv} τρέφεν^{Adv} αἶνα^{AdjA} πέ^{Adv} λωρα^{Adv}
 ja denn wohl und jene ernährte schreckliche

[997] Ἡρη, Ζηνὸς^N ἄ^{Adv} κοιτις, ἀ^{Adv} ἐθλιον^{AdjA} Ἡρα^N κλη^{Adv}ι.
 als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑ^{Adv} πότροποι^{AdjN} ἀντιό^{Adv}ωντες^N PräAkt
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀ^{Adv} νελθέμε^{Adv} ναι σκοπι^{Adv} ῆν, ἥ^{Adv} πτοντο^{Adv} φό^{Adv} νοιο^{Adv}
 ehe doch hinauf zu gehen begannen sich

[1000] γηγενέ^{Adv}ων ἥ^{Adv} ρωες ἀ^{Adv} ρήιοι^{AdjN} ἡμὲν^{Kon} ὁ^{Adv} ιστοῖς^{Adv}
 kriegs mutig, sowohl

[1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχεί^{Adv}ησι δε^{Adv} δεγμένοι^N PerM/P εἰσόκε^{Kon} πάντα^{AdjA}
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί^{Adv}ην ἀ^{Adv} σπερχές^{Adv} ὀ^{Adv} ρινομέ^{Adv} νους^A PrāM/P ἐδά^{Adv} ιξαν^{Adv}·
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα^N μακρά^{AdjA} νέ^{Adv}ον πελέ^{Adv} κεσσι^{Adv} τυ^{Adv} πέντα^A AorSPas
 wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτό^{Adv} μοι στοι^{Adv} χηδὸν^{Adv} ἐ^{Adv} π^{Prp} ρηγ^{Adv} μῖνι βά^{Adv} λωσιν,
 der Reihe nach auf legen mögen,

[1005] ὅφρα^{Kon} νο^{Adv} τισθέν^{Adv} τα^A AorPas κρατε^{Adv} ροὺς^{AdjA} ἀνε^{Adv} χοίατο^{Adv} γό^{Adv} μφους·
 damit befeuchtet worden starke hielten stand

[1006] ὥς^{Adv} οἱ^N π^{Pr}ρ ἐ^{Adv} νι^{Prp} ξυνο^{Adv} χῆ^{Adv} λιμέ^{Adv} νος πολί^{Adv} οῖο^{AdjG} τέ^{Adv} ταντο^{Adv}
 so sie in grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξεῖ^{Adv} ης, ἀ^{Adv} λλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ^{Adv}
 der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτον^N τες^{PräAkt} κεφα^N λὰς καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δ^{Pt} ὕπερθεν^{Adv}
tauchend und aber oben

[1009] χέρσω τεινάμε^N νοι^{PräM/P} τοι^N δ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} αἶγια λοῖο^N
streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράατα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δ^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος ἔρειδον,
zwar aber in stemmten,

[1011] ἄμφω^{DuA} ἄμ^{Adv} οἷω νοῖσι καὶ^{Kon} ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich und zu werden.

[1012] ἦρω^N δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^D ἄταρβῆς^{AdjN} ἔπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los wurde

[1013] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα νηὸς ἐπὶ^{Prp} πνοιῆς ἀνέμοιο^N
ja dann bei

[1014] λυσάμε^N νοι^{AorMed} προτέρωσε^{AdvKmp} διέξ^{Adv} ἀλὸς οἶδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.

[1015] ἡ^N δ^{Pt} ἔθεν λαίφεσσι πανήμερος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰούσης^G ^{PräAkt}
sie aber lief den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι^{Adv} ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι
noch blieb standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι^{AdjN} ἀρπάγδην^{Adv} ὀπίσω^{Adv} φέρον, ὄφρ^{Kon} ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an

[1018] αὖτις^{Adv} ἐυξείνοισι^{AdjD} Δολίοσιν ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen

[1019] αὐτονυχί^{Adv} ἱερῇ^{AdjN} δὲ^{Pt} φατίζεται ἡδ^N ^{Pr} ἔτι^{Adv} πέτρῃ,
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch

[1020] ἧ^D ^{Pr} περί^{Prp} πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι^N ^{AorM/P} ἔβάλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ^{Kon} τις^N ^{Pr} αὐτὴν^A ^{Pr} νῆσον ἐπιφραδέως^{Adv} ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte

[1022] ἔμμεναι· οὐδ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ Δολιόνες ἄψ^{Adv} ἀνιόντας^A ^{PräAkt}
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἦρω^N ας νημερτὲς^{Adv} ἐπήισαν· ἀλλὰ^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν
genau nahmen wahr· sondern wohl

[1024] Μακριέων^{AdjG} εἶσαντο Πελασγικὸν^{AdjA} ἄρεα κέλσαι.
 der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.

[1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^{N AorAkt} ἐπὶ^{Prp} σφίσι^{D Pr} χεῖρας ἤειραν.
 daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.

[1026] σὺν^{Prp} δ'ἄλλαν^{Pt} ἐλασαν μελὶ^N ἀσπίδας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλλήλοισιν^{D Pr}.
 mit aber schwangen und auch einander

[1027] ὅξεϊ^{AdjD} ἴκελοι^{AdjN} ῥιπῇ πυρός, ἣ^{N Pr} τ'ἔνι^{Pt Prp} θάμνοις
 scharfen gleich die auch in

[1028] αὐαλέοισι^{AdjD} πεσοῦσα^{N AorSAkt} κορύσσεται· ἐν^{Prp} δ'ἄλλοι^{Pt} κυδοιμὸς
 dürren gefallen seiend rauscht· in aber

[1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιωνίῳ^{AdjD} πέσε δῆμῳ.
 schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel

[1030] οὐδ'ἄλλοι^{Pt} ὅγε^{N Pr} δηιοτῆτος ὑπὲρ^{Prp} μόρον αὐτίς^{Adv} ἔμελλεν
 auch nicht er eben über wieder sollte

[1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους καὶ^{Kon} λέκτρον ἰκέσθαι.
 heim Braut Gemächer und zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ^{Kon} μιν^{A Pr} Αἰσονίδης τε τραμμένον^{A PerM/P} ἰθὺς^{Adv} ἐοῖο^{G Pr}
 aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐπαίξας^{N AorSAkt} στῆθος μέσον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δ'ἄλλοι^{Pt} δουρὶ
 schlug herzu sprang habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἐρραίσθη· ὁ^{N Pr} δ'ἔνι^{Pt Prp} ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς^{N AorSPas}
 wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν^{A Pr} γὰρ^{Pt} θέμις οὐποτ'ἄλλοι^{Adv} ἀλύξαι
 erfüllte. dies denn niemals entgehen

[1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάντῃ^{Adv} δ'ἄλλοι^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται ἔρκος.
 den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet

[1037] ὥς^{Adv} τὸν^{A Pr} ὁἰόμενόν^{A Prām/P} που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης
 so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb ἄτης

[1038] εἶναι ἀριστήων^{AdjG} αὐτῇ^{D Pr} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ πέδησεν
 zu sein der Besten selbst unter fesselte

[1039] μαρνάμενον^{A Prām/P} κείνοισι^{D Pr} πολλὰς^{AdjN} δ'ἄλλοι^{Pt} ἐπαρηγόνες ἄλλοι^{AdjN}
 kämpfend jenen· viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλεκλήα
wurden getötet· zwar erlegte

[1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ'^{Pt} ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch aber erlegte

[1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν· εἶλεν ἀρηιθιό^{AdjA}ν τε^{Pt} Γέφυρον·
aber nahm kriegs mutigen und

[1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐϋμμελίης^{AdjG} Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα·
aber speer geübte tötete.

[1044] Ἰδας δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτί^{ος} δ'^{Pt} Ὑάκινθον ἐπεφνεν,
aber wieder aber erschlug,

[1045] Τυνδαρί^{δαι} δ'^{Pt} ἄμ^{DuN}φω^{Pr} Μεγαλοσσάκεα Φλογί^{ον} τε·^{Pt}
aber beide und.

[1046] Οἰνεί^{δης} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D ἐ^{λεν} θρασὺν^{AdjA} Ἴτυμονῆα
aber zu jenen erlegte kühnen

[1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^A ἐ^{τι}^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐννάέ^{ται} τιμαῖς ἡρωίσι^{AdjD} κυδαίνουσιν·
heroischen ehren.

[1049] οἱ^N δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἴξαντες^N ὑπέτρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie

[1050] ὠκυπέ^{τας}^{AdjA} ἀγεληδόν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλειαι·
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen

[1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἄθροοι·^{AdjN} αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πληῖτο πόλιν στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπίῃ πολέμοιο·
füllte sich klagenden

[1053] ἥ^ωθεν^{Adv} δ'^{Pt} ὀλοήν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην ἄμ^{DuA}φω^{Pr} στυγερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄχος εἶλεν ἰδόντας^A
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende

[1055] ἥρωας Μινύας^{AdjA} Αἰνείον^{AdjA} υἷα πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν^{Prp} κονίησι καὶ^{Kon} αἵματι πεπτηῶτα.^{A PerAkt}
in und gefallen seiend.

[1057] ἡματα δὲ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γόων^{N PräAkt} τίλ^λοντό τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, rupften und

[1058] αὐτοὶ^{N Pr} ὁμῶς^{Adv} λαοὶ τε^{Pt} Δολιόνες. αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκείοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι δινηθέντες^{N AorPas}
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό τ'^{Pt} ἀέθλων,
bestatteten rituell, versuchten und

[1061] ἣ^{N Pr} θέμις, ἅμ^{Prp} πεδίον λειμώνιον^{AdjA} ξυθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε^{N Pr} σῆμα καὶ^{Kon} ὀψιγόνοιςιν^{AdjD} ἰδέσθαι.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο^{G PerM/p} λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ^{G Pr} πόσιος μετόπισθε^{Adv} κακῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψαμένῃ^{N AorMed} βρόχον αὐχένι. τὴν^{A Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^{N Pr}
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένῃ^{N AorM/p} ἀλσηίδες^{AdjN} ὠδύραντο·
verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων ὅσα^{A Pr} δάκρυα χεῦαν ἔραζε^{Adv},
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] πάντα^{AdjA} τά^{A Pr} γε^{Pt} κρήνην τεῦξαν θεαί, ἣν^{A Pr} καλέουσιν
alle die ja machten die nennen

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο^{AdjG} περικλεές^{AdjA} οὕνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνο^{N Pr} Δολιόνιησι^{AdjD} γυναιξίν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἤμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^{G Pr}
und von Διὸς kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη^N τις^{Pr} πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
 wagte jemand zu essen auch nicht über lange

[1073] ἐξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου^{AdjG} ἐμνώοντο·
 aus der Mühle bedachten sich·

[1074] ἀλλ' αὖ^{Kon} τῶς^{Adv} ἀφλεκτα^{AdjA} διαζώεσκον ἔδοντες^N·^{PräAkt}
 aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖ^{Kon} τ' ἄν σφιν^D ἐτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται
 da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες^N ἰάονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
 wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο^{AdjG} μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν·
 des gesamten Volkes verrichten.

[1078] ἐκ^{Prp} δὲ τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνῆρθησαν ἄλλαι
 von aber dorthier rauhe wurden erhoben

[1079] ἤμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε δωδέκα, τοὺς^A δὲ^{Pt} κα^{Pr} ταῦθι^{Adv}
 zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλεσθαι ἔρκεον. ἐπιπλομένη^D δ' ἐν^{Prp} νυκτὶ
 zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in

[1081] ἄλλοι μὲν^{Pt} ῥά^{Pt} παρὸς^{Adv} δεδμημένοι^N εὐνάζοντο
 die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνω ἀριστή^{es} πύματον^{AdjA} λάχος^N αὐτὰρ^{Kon} ἄκαστος
 zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινά^{AdjA} κνώσσοντας^A ἔρυντο·^{PräAkt}
 und laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ^N δ' ἄρ' ὑπὲρ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} κα^{Pr} ρήατος Αἰσονίδας
 sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδας λιγυρῆ^{AdjD} ὅπῃ θεσπίζουσα^N
 flog umher mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένην^G ἀνέμω^N συνέηκε δὲ^{Pt} Μόψος
 der aufgewühlten verstand aber

[1087] ἀκταίης ὄρινθος ἐναίσιμον^{AdjA} ὅσσαν ἀκούσας^N
 der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ^{Kon} τὴν^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} θεὸς^N αὐτὶς^{Adv} ἀπέτραπεν, ἵζε^N δ' ὑπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηΐου^{AdjG} ἀφλάστοιο μετ' ἰήρορος^{AdjN} ἀΐξασα.^{N_{AorSAkt}}
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^{A_{Pr}} δ' ὅγε^{N_{Pr}} κεκλιμένον^{A_{PerM/P}} μαλακοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} κώεσιν οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας^{N_{AorSAkt}} ἀνέγειρε παρὰ^{Adv} ῥα^{Adv} σχεδόν, τ' ἔειπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσούνῃ^N δὲ, χρεὶώ σε^{A_{Pr}} τόδ' ἱερὸν^{A_{Pr}} εἰσανιόντα^{A_{PräAkt}}
dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίοντος^{AdjG} ἐϋθρόνον^{AdjA} ἱλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι δ' ἄλλαι
der all der Seligen werden enden aber

[1095] ζαχρηεῖς^{AdjN} τοίῃν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}} νέον^{Adv} ὅσσαν ἄκουσα
sehr heftige solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης^{AdjG} ἧ^{N_{Pr}} τε^{Pt} κνώσσοντος^{G_{PräAkt}} ὑπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^{G_{Pr}} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} πιφασκομένην^{N_{PräM/P}} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^{G_{Pr}} ἅνεμοί τε^{Pt} θάλασσά τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθών
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται νιφόν^{AdjN} θ' ἔδος Οὐλύμποιο.
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καὶ^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} ὅτ' ἔξ^{Prp} ὀρέων μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν εἰσαναβαίνει,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς^{N_{Pr}} Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς^{Adv} δ' ἐ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεδὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'

[1103] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^{D_{Pr}} δ' ἁσπαστὸν^{AdjN} ἔπος γένετ' εἰσαΐοντι.^{D_{PräAkt}}
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρνωτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος ὥρσε δ' εἰ ταίρους
erhob sich aber aus erfreut trieb auf aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων καὶ τέσφισιν ἐγρομένοισιν
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκὶ δὲω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
sprach er aus.

[1107] αἶψα δὲ κούροτεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν ἐς αἰπεὶ νῆν ἄναγον βόας οὐρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα θρηίκιον ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
schafften hin in thrakischen wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
gingen, weniger in in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδης σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐν χερσὶν ἐαῖς προυφαίνετ' ἰδέσθαι.
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen.

[1114] φαίνετο δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
erschien aber nebelig und

[1115] Μυσίαι ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο
mysische aus aber anderer

[1116] ἄστὺ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δὲ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἐντροφον ὕλη,
war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχνη γεράνδρουν τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρεὶς ἱερὸν βρέτας ἔξεσε δ' Ἄργος
berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, ^{Adv} καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μιν ^A ἐπ' ^{Prp} ὀκρίῳ ^{AdjD} ἐντὶ ^{AdjD} κοίλων^ω
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν ^φγοῖσιν ἐπ' ^πηρεφές ^{AdjA} ἀκροτάτῃσιν, ^{AdjDSup}
setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ ^N ^{Pr} ῥά ^{Pt} τε ^{Pt} πασάων ^{AdjG} πανυπέρταται ^{AdjNSup} ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν ^δ, ^{Pt} αὖ ^{Adv} χεράδος ^παρενήνεον· ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} φύλλοις
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι ^N ^{AorM/P} δρυῖνοισι ^{AdjD} θυηπολίδης ἐμέλοντο
um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα ^Δινδυμίνην ^{AdjA} πολυπότνιαν ^{AdjA} ἀγκαλέοντες, ^N ^{PräAkt}
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν ^{AdjA} φρυγίης, ^{AdjG} τιτίην ^θ, ^{Pt} ἅμα ^{Adv} κύλληνόν τε, ^{Pt}
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ ^N ^{Pr} μοῦνοι ^{AdjN} πολλῶν ^{AdjG} μοιρηγέται ^ῥδὲ ^{Kon} πάρεδροι ^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος ^Ιδαίης ^{AdjG} κεκλήαται, ὅσοι ^N ^{Pr} ἔασιν
idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι ^Ιδαῖοι ^{AdjN} κρηταιέες, ^{AdjN} οὓς ^A ^{Pr} ποτε ^{Pt} νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλῃ ^Δικταῖον ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} σπέος ἀμφοτέρωσιν ^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένην ^N ^{AorM/P} γαίης Οἰαξίδος ^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τήνγε ^A ^{Pr} λίτῃσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] λίσονίδης γουναζέτ' ἐπιλείβων ^N ^{PräAkt} ἱεροῖσιν ^{AdjD}
flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους ^N ^{PräM/P} ἅμυδιν ^{Adv} δὲ ^{Pt} νέοι ^{AdjN} Ὀρφῆος ἀνωγῆ
brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες ^N ^{PräAkt} βηταρμόν ἐνόπλιον ^{AdjA} ὠρχήσαντο,
hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ^{Kon} σάκε^A α^A ξιφέ^A ε^Aσσι^Nν ἐπέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰ^Aω^Aή^A
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη^Aμος^{AdjN} πλά^Aζοιτο^A δι^{Prp} ἡέρος, ἥν^A_{Pr} ἔτι^{Adv} λαοὶ^N
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖ^Aη βασι^Aλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν^{Adv} ἐ^Aσαιεῖ^{Adv}
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβω^A καὶ^{Kon} τυπά^Aνω^A ῥεί^Aην Φρύγες ἰλά^Aσκονται.
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέ^Aεσσι^{AdjD}ν ἐ^{Prp}πὶ^A φρένα^A θῆκε^A θυ^Aηλαῖς^N
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί^Aη^{AdjN} δαί^Aμων· τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐοικότα^N_{PerAkt} σήματ' ἐ^Aγεντο.
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα^A μὲν^{Pt} καρ^Aπὸν^A χέον^N_{ImpAkt} ἄσπετον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} ποσσὶν^N
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά^Aτη^{AdjN} φύε^A γαῖα^A τε^Aρεῖνης^{AdjG} ἄνθεα^A ποίης.
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες^A δ^{Pt} εἰλυ^Aοὺς^{AdjA} τε^{Pt} κα^Aτὰ^{Prp} ξυλό^Aχους^N τε^{Pt} λι^Aπόντες^N_{AorSAkt}
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ^Aσιν σαί^Aνοντες^N_{PräAkt} ἐ^Aπήλυθον. ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε^A τέ^Aρας· ἐπεί^{Kon} οὐ^Aτι^{Pt} πα^Aροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι^A νᾶεν^A
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D_{Pr} τότε^{Adv} ἀνέβραχε^A διψάδος^{AdjG} αὐ^Aτως^{Adv}
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυ^Aφῆς ἀλ^Aληκτον^{AdjA} ἱ^Aησονί^Aην^{AdjA} δ^{Pt} ἐνέ^Aπουσιν^N
aus un ablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο^A_{Pr} πο^Aτὸν^{AdjA} κρή^Aνην περι^Aναιέται^N_{PräAkt} ἄνδρες ὁ^Aπίσω^{Adv}.
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ' ἀμφὶ^{Prp} θε^Aᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλπον^Aτες^N_{PräAkt} ῥεί^Aην πολυ^Aπότνια^{AdjA}ν αὐ^Aτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἥ^Aω^A
singend viel herrschende· aber zur

[1152] ληξάν^Gτων^{AorAkt} ἀνέμ^wων νῆ^wσον λίπον εἰρεσί^wησιν.
nachdem geendet haben verließen

[1153] ἔνθ^{Adv} ξρις ἄνδρα ἕ^wκαστον^{AdjA} ἀριστή^wων^{AdjG} ὀρό^wθυνεν,
dort jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις^{N_{Pr}} ἀπολή^wξειε πα^wνύστατος^{AdjNSup} ἀμφι^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθῆρ^w
wer auf hören würde aller letzter. um denn

[1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρε^wσεν δί^wνας, κατὰ^{Prp} δ^{Pt} εὗνασε πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete

[1156] οἱ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} γα^w ληναί^wη^{AdjD} πίσυ^wνοι^{AdjN} ἐλά^wασκον ἐπιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts

[1157] νῆα βί^wη^w τὴν^{A_{Pr}} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^w δι^wξ^{Adv} ἀλὸς ἀί^wσουσαν^{A_{PräAkt}}
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδά^wωνος ἀελλόπο^wδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten

[1159] ἔμπης^{Adv} δ^{Pt} ἐγρομέ^wνοι^{G_{AorM/P}} σά^wλου ζα^wχρησιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ^{N_{Pr}} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶ^wν ὑπὸ^{Prp} δεῖλον^{AdjA} ἥερέ^wθονται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμε^wνοι^{N_{PräM/P}} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μετε^wλῶφεον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N_{Pr}} τούς^{A_{Pr}} γε^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben

[1162] πασσυδί^wη^{Adv} μογέ^wοντας^{A_{PräAkt}} ἐφέλκετο κάρτεϊ χερῶ^w
zusammen mühende seiende zog für sich her

[1163] Ἦρακλέ^wης, ἐτί^wνασσε δ^{Pt} ἀρηρότα^{A_{PerM/P}} δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} Μυ^wσῶν λελι^wημένοι^{N_{PerM/P}} ἥπει^wροιο
aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυνδακί^wδας^{AdjA} προχο^wας μέγα^{AdjA} τ^{Pt} ἥριον Αἰγαί^wωνος
ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} Φρυγί^wης πα^wρεμέ^wτρεον εἰσορόωντες^{N_{PräAkt}}
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλί^wζων^{N_{PräAkt}} τε^w τρηχότος^{G_{PerM/P}} οἴδατος ὀλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσόθεν^{Adv} ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}}
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἔχων^{N_{PräAkt}} πέσε δόχμιος, ^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθί^{οισι^{AdjD}} φέρων^{N_{PräAkt}} ἀνὰ^{Prp} δ, ^{Pt} ἔζετο σιγῇ
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων^{N_{PräAkt}} χεῖρες γὰρ^{Pt} ἀήθειον^{Adv} ἡρεμέουσαι^{N_{PräAkt}}
 spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δ, ^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἶσι φυτόσκάφος ἢ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλιν ἐήν, ^{A_{Pr}} δόροιο χατίζων^{N_{PräAkt}}
 freudig in die eigene, begehend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δ, ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῇ τε τρυμένα^{A_{PerM/P}} γούνατ' ἔκαμψεν
 am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίησι, περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας
 ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων^{N_{PräAkt}} κακὰ πολλὰ^{AdjA} ἐῖ^{D_{Pr}} ἡρήσατο γαστρί.
 hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ, ^{Pt} οἷ^{N_{Pr}} γ, ^{Pt} ἀφίκοντο Κιανίδος^{AdjG} ἦθεα γαίης
 da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ, ^{Prp} Ἀργανθώνειον^{AdjA} ὄρος προχοάς τε^{Pt} Κίοιο.
 um Argantheon und

[1179] τοὺς^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} ἐυξείνως^{Adv} Μυσοὶ φιλότητι κινόντας^{A_{AorSAkt}}
 die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης^{G_{Pr}} χθονός, ἥιά τε^{Pt} σφιν^{D_{Pr}}
 empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλά τε^{Pt} δευομένοις^{D_{PräM/P}} μέθυ τ, ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.
 und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα^{Adv} δ, ^{Pt} ἔπειθ, ^{Adv} οἷ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοῖ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} λεχαίην^{AdjA}
 dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες, ^{N_{AorAkt}}
 trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυ·σθαι· τοῖ^N_{Pr} δ'Pt ἀμφὶ^{Prp} πυρρήια· δινεύ·εσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ^N_{Pr} δ'Pt οἷνον κρητῆρσι κέ^N_{PrAkt} ρων· πονέ^N_{PrAkt} οντο τε^{Pt} δαῖτα,
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] Ἐκβασί^N_{AdjD} ῥέ^N_{AorAkt} ξαντες^N_{AorAkt} ὑπὸ^{Prp} κνέφας· ἀπόλ^N_{AdjD} λωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυσθαι· ἐτάροις οἷς^D_{Pr} εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N_{AorAkt}
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ'Pt ἴμεν· εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν
ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἷ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν ἔπειτ'Adv ἐλάτην· ἀλαλήμενος^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομέ^N_{PrA/M/P} νην^A_{PrA/M/P} ὀζοις, οὐδ'Kon μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν^A_{PrAkt}
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ'Kon οἷ^N_{Pr} ον^A_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει· αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} μήκος τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥίμφα^{Adv} δ'Pt οἰστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ θῆκε φάρετρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖ^N_{Pr} σιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἔδυσ δ'Pt ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος·
den selben schlüpfte aber von

[1196] τὴν^A_{Pr} δ'Pt ὄγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ῥοπάλῳ δαπέδοιο· τινάξας^N_{AorAkt}
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρῃσι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στύπος· ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste

[1198] ἠνορέ^N_{AdjD} ηπίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δ'Pt πλατύν^{AdjA} ὤμον ἔρεισεν
vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ^{Adv} διαβάς^N_{AorAkt} πεδόθεν^{Adv} δ'Pt βάθυρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐοῦσαν^A_{PrAkt}
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς^{Adv} | ἐξή^{Pt}ειρε | σὺν^{Prp} | αὐτοῖς^D_{Pr} | ἔχμασι | γαίης.
fest verwachsen | riss heraus | mit | den selben

[1201] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} | ὅταν^{Kon} | ἀπροφά^{Adv}τως | ἰ^Aστον νεός, | εὖ^{Kon}τε^{Kon} | μάλιστα^{AdvSup}
wie | aber wenn immer | unvermutet | | sobald | am meisten

[1202] χειμερί^η_{AdjN} | ὅλο^{οῖο}_{AdjG} | δύ^{εις} | πέλει | Ὠρί^{ωνος},
winterlich | des verderblichen | ist

[1203] ὑψόθεν^{Adv} | ἐμπλή^{ξασα}_{AorAkt} | θο^ή_{AdjN} | ἀνέ^{μοιο} | κα^{τά}ξι^ς
von oben | an prallend seiend | schnell

[1204] αὐτοῖ^{σι}_D_{Pr} | σφῆ^{νεσσιν} | ὑ^{πὲκ}_{Prp} | προτό^{νων} | ἐρύ^{σῃται}.
mit denselben | | unter weg | heraus ziehe sie.

[1205] ὥς^{Adv} | ὅγε^N_{Pr} | τῇ^ν_{Pr} | ἤ^{ειρεν}. | ὁ^{μοῦ}_{Adv} | δ'^{Pt} | ἀνά^{Prp} | τόξα^{καί}_{Kon} | ἰοῦς^ς
so | der da | diese | hob empor. | zugleich | aber hinauf | und

[1206] δέρμα^θ_{Pt} | ἐ^{λὼν}_{AorAkt} | ῥόπα^{λόν} | τε^{Pt} | πα^{λίσσουτος}_{Adv} | ὥρτο | νέ^{εσθαι}.
und genommen habend | auch | eilends | machte sich auf | zu gehen.

[1207] τόφρα^{Adv} | δ'^{Pt} | ὧ^{λας} | χαλ^{κὴν}_{AdjD} | σὺν^{Prp} | κάλπι^{δι} | νόσφιν^{Adv} | ὀ^{μίλου}_{μιλου}
inzwischen aber | mit ehernem | zusammen | abseits

[1208] εἰζή^{το} | κρή^{νης} | ἐ^{ρὸν}_{AdjA} | ῥόον, | ὥς^{Kon} | κέ^{Pt} | οἱ^D_{Pr} | ὕδωρ^ς
suchte | heiligen | damit | wohl ihm

[1209] φθαί^η | ἀ^{φυσσάμε}_N_{AorMed} | νος^ς | ποτι^{δόρπιον}_{AdjA}, | ἄλλα^{AdjA} | τε^{Pt} | πάντα^{AdjA}
zuvorkäme | ab geschöpft habend | zum Abend essen, | andere | auch | alles

[1210] ὅτραλέ^{ως}_{Adv} | κατὰ^{Prp} | κόσμον | ἐ^{παρτίσ}_{σειεν} | ἰ^{όντι}_D_{PräAkt}.
rasch | gemäß | richtete her | dem Gehenden.

[1211] δῆ^{Pt} | γάρ^{Pt} | μιν^A_{Pr} | τοῖ^{οισιν}_{AdjD} | ἐν^{Prp} | ἦ^{θειςιν} | αὐτὸς^N_{Pr} | ἔ^{φερβεν},
ja | denn | ihn | solchen | in | | selbst | ernährte,

[1212] νηπία^{χον}_{AdjA} | τὰ^{ArtA} | πρῶτα^{AdjA} | δό^{μων} | ἐκ^{Prp} | πατρὸς | ἀ^{πούρας}_N_{AorAkt},
kindlich | die | ersten | aus | weg geraubt habend,

[1213] δίου^{AdjG} | Θειοδά^{μαντος}, | ὃν^A_{Pr} | ἐν^{Prp} | Δρυό^{πεσσιν} | ἔ^{πεφεν}_ν
des edlen | den | in | erschlug

[1214] νηλει^{ῶς}_{Adv} | βοδς | ἀμφι^{Prp} | γε^{ωμόρου}_{AdjG} | ἀντιό^{ωντα}_A_{PräAkt}.
unerbittlich, | um | des Acker besitzers | entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι^{Pt} | ὁ^N_{Pr} | μὲν^{Pt} | νει^{οῖο} | γύ^{ας} | τέ^{μνεσκειν} | ἀ^{ρότρῳ}
freilich der | zwar | schnitt gewöhnlich

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβόλημένος^N_{PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἄρότην ἥνωγε παρ᾿ασχέμεν οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα.^A_{PräAkt}
befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέην^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὔτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^N_{PräAkt} ἔναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A_{Pr} μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα^{Adv} ὃ^{Pt} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἣν^A_{Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγάς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναίεται. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γὰρ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πάσαις^{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^N_{Pr} κεῖσ' ^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐν νυχίῃσιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὅσαι^N_{Pr} σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἶγε^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὕληωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόντωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφ' ὕδατι^{AdjN} τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῇσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^A_{PräM/P} χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ' ^{Prp} αἰθέρος ἀυγάζουσα^N_{PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε|ληναί|η. τήν^A_{Pr} δέ^{Pt} φρένας|έπτοί|ησεν|
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύρις, ἀ|μηχανί|η δέ^{Pt} μό|λις^{Adv} συνα|γείρατο|θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} ῥό|ω ξνι^{Prp} κάλπιν ξ|ρεισεν|
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις^{Adv} ἐ|πιχριμ|φθείς,^N_{AorPas} περὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ξβραχεν|ῥῶωρ|
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ῥήχ|ήντα^{AdjA} φο|ρεύμενον,^A_{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἢ^N_{Pr} γε^{Pt}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαίον^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύ|περθεν^{Adv} ἐπ^{Prp}|αύχενος|ἄνθετο|πῆχυν|
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐ|πιθύ|ουσα^N_{PräAkt} τέ|ρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτε|ρῇ^{AdjD} δέ^{Pt}
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἐσπασε|χειρί, μέ|ση^{AdjD} δ^{Pt} ἐνι|κάββαλε|δίνη.
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} ἥ|ρως ἰά|χοντος^G_{PräAkt} ἐ|πέκλυεν|οἶος^{AdjN} ἐ|ταίρων|
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατί|δης Πολύ|φημος, ἰ|ών^N_{PräAkt} προτέ|ρωσε^{AdvKmp} κε|λεύθου,
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ^{Pt} ἦρα|κλῆα πε|λώριον,^{AdjA} ὀππόθ^{Kon} ἵ|κοιτο.
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δέ^{Pt} με|ταί|ξας^N_{AorSAkt} Πη|γέων σχεδόν,^{Adv} ἥ|υτε^{Kon} τις^N_{Pr} θῆρ|
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος,^{AdjN} ὄν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} γῆ|ρους ἀ|πόπροθεν^{Adv} ἴκετο|μήλων,
wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῶ δ^{Pt} αἰθόμε|νος^N_{PräM/P} μετα|νίσσεται, οὐδ^{Pt} ἐπέ|κυρσεν|
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποίμνη|σιν· πρό^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} ἐ|νι^{Prp} σταθ|μοῖσι νο|μῆες|
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} στενά|χων^N_{PräAkt} βρέμει|ἄσπετον,^{AdjA} ὄφρα^{Kon} κά|μησιν·
trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ^{Pt}· Εἰλατί^Nδης· μεγάλη^{Adv} ἔστενεν, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} χώρον
so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοίτα· κεκλη^Nγώς^{PerAkt}· μελέ^Nη^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D· ἔπλετο· φωνή^N·
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm

[1250] αἶψα^{Adv} δ^{Pt}· ἐ^Nρυσσάμε^Nνος^{AorM/P}· μέγα^{AdjA} φάσανον· ὥρτο· δί^Nεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως^{Pt}· ἢ^{Kon} θή^Nρεσσι^N· ἔ^Nλωρ πέλοι, ἢ^{Kon} ἐ^Nμιν^A· ἄνδρες
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn

[1252] μοῦνον^{AdjA} ἐ^Nόντ^A· ἔ^Nλό^Nχησαν, ἄ^Nγουσι δέ^{Pt}· ληίδ^N· ἐ^Nτοίμην^{AdjA}·
allein seienden lauerten, führen aber bereit.

[1253] ἐνθ^{Adv}· αὐ^Nτῷ^D· ξύ^Nμβλητο κα^Nτὰ^{Prp}· στίβον· Ἡρα^N κλήι^N·
da ihm begegnete auf

[1254] γυμνὸν^{AdjA} ἐ^Nπαῖς^N· ὧν^N· παλά^Nμη ξίφος· εὖ^{Adv} δέ^{Pt}· μιν^A· ἔγνω·
bloß eilend wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμε^N· νον^A· μετὰ^{Prp}· νῆα δι^N· ἄ^N· κνέφας· αὐτίκα^{Adv}· δ^{Pt}· ἄτην·
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο· λευγαλέ^Nην^{AdjA}· βεβα^Nρημένος^{PerM/P}· ἄσθηματι· θυμόν·
sprach aus jammervollen, beschwert seiend ἄσθηματι θυμόν·

[1257] ὄδαιμόνι^Nε, στυγε^Nρόν^{AdjA}· τοι^D· ἄ^N· χος πάμ^N· πρωτος^{AdjNSup}· ἐ^Nνίψω·
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ^{Pt}· γὰρ^{Pt}· ὧ^N· λας κρή^Nνηνδε^{Adv}· κι^Nων^N· ὅος^{AdjN}· αὐ^Nτις^{Adv}· ἰ^N· κάνει·
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά^{Kon}· ἐ^N· λη^Nιστήρες· ἐ^N· νιχρίμ^Nψαντες^{AorSAkt}· ἄ^N· γουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ^{Kon}· θή^N· ρες σί^N· νονται· ἐ^N· γῶ^N· δ^{Pt}· ἰά^N· χοντος^G· ἄ^N· κουσα·
oder zehren· ich aber des Schreienden hörte·

[1261] ὥς^{Adv}· φάτο· τῷ^D· δ^{Pt}· αἰ^N· οντι^D· κα^Nτὰ^{Prp}· κροτά^N· φων ἄλις^{Adv}· ἰδρῶς·
so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκλειεν, ἐν^{Prp}· δέ^{Pt}· κε^N· λαινὸν^{AdjN}· ὑ^N· πὸ^{Prp}· σπλάγγ^N· νοις ζέεν· αἶμα·
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte

[1263] χωόμε^N· νος^N· δ^{Pt}· ἐλά^N· την χαμά^N· δις^{Adv}· βάλεν, ἐς^{Prp}· δέ^{Pt}· κέ^N· λευθον·
zornig aber zu Boden warf, auf aber

[1264] τὴν^A_{Pr} θέεν, ἧ^D_{Pr} πόδες αὐτὸν^A_{Pr} ὑπέκφερον αἶσ^Aσοντα.^A_{PräAkt}
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} τις^N_{Pr} τε^{Pt} μὴ^{Pt} τε τυμμένος^N_{PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] πίσεά τε^{Pt} προλιπὼν^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδὲ^{KonPt} νομῶν
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ'^{Pt} ἀγέλης ὀθεῖται, πρήσσει δ'^{Pt} ὁδόν, ἄλλοτ'^{Adv} ἅπαυστος, ^{AdjN}
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} ἱστάμενος, ^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχέν' ἀείρων^N_{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἵησιν μὴ^{Pt} κῆμα, κακῶ^{AdjD} βεβολημένος^N_{PerM/P} οἷστρω·
sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαιμῶων^N_{PräAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θαῖ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] συνεχῶς, ^{Adv} ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} μετὰ^{Adv} ἄλλῃ^N_{PräAkt} καμᾶτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇ^{Adv} λεῖπῳ^{AdjA} διὰ^{Adv} πρὸς^{Adv} ἰόν^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκειν αὐτῇ.
fern durchdringend mit großer rief er

[1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste überragte

[1274] ἡ^{Adv} ὥ^{Adv} ος, ^{AdjN} πνοιαὶ δὲ^{Pt} κατὰ^{Adv} ἥλυνον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τῖφους
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαίνειν ὁρόθυνεν, ἐπαύρεσθαί τ'^{Pt} ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰσβαίνον ἄφαρ^{Adv} λεληγμένοι^N_{PerM/P} ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί^N ας ἐρύσαντες^N_{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο κάλως.
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτῶθη δ'^{Pt} ἀνέμῳ λίνα μεσσοῦ, ^{Adv} τῇ^{Adv} λε^{Adv} δ'^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παρὰ^{Prp} Ποσειδῆιον^{AdjA} ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἦμος^{Kon} δ'^{Pt} οὐρανὸ^{Adv}θεν^{Adv} χαρο^{AdjN}πῇ^{AdjN} ὑπο^{Adv}λάμπεται^{Adv} ἥως^{Adv}
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ^{Prp} περά^{Adv}της^{Adv} ἀνι^{Adv}οῦσα,^N δι^{Adv}αγλαύσ^{Adv}σουσι^{Adv} δ'^{Pt} ἀ^{Adv}ταρποί,^{Adv}
aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδί^{Adv}α^{Adv} δροσὸ^{Adv}εντα^{Adv} φα^{Adv}εινῇ^{Adv} λάμπεται^{Adv} αἶγλη,^{Adv}
und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῇμος^{Adv} τοῦσ^A γ'^{Pt} ἐνό^{Adv}ησαν^{Adv} ἀ^{Adv}ιδρεῖ^{Adv}ησι^{Adv} λι^{Adv}πόντες.^N
dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D κρατε^{Adv}ρόν^{Adv} νεῖ^{Adv}κος πέσεν,^{Adv} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κο^{Adv}λωδός^{Adv}
in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος,^{Adv} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄ^{Adv}ριστον^{Adv} ἀ^{Adv}ποπρολι^{Adv}πόντες^N ἔ^{Adv}βησαν^{Adv}
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ^{Adv}ρων^{Adv} ἐτά^{Adv}ρων.^{Adv} ὁ^N δ'^{Pt} ἀ^{Adv}μηχανί^{Adv}ησιν^{Adv} ἀ^{Adv}τυχθεῖς^N
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε^{Pt} τι^A τοῖον^{Adv} ἔ^{Adv}πος μετε^{Adv}φώνεεν,^{Adv} οὔτε^{Pt} τι^A τοῖον^{Adv}
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί^{Adv}δης· ἀλλ'^{Pt} ἦστο βα^{Adv}ρεῖν^{Adv} νειόθεν^{Adv} ἄ^{Adv}τη^{Adv}
aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔ^{Adv}δων.^N Τελα^{Adv}μῶνα δ'^{Pt} ἔ^{Adv}λεν χόλος,^{Adv} ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔ^{Adv}ειπεν.^{Adv}
essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] ἦσ' αὖ^{Adv} τως^{Adv} εὐ^{Adv}κηλος,^{Adv} ἐ^{Adv}πει^{Kon} νύ^{Pt} τοι^D ἄ^{Adv}ρμενον^{Adv} ἦεν^{Adv}
'sitze so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἦρα^{Adv} κληῖα λι^{Adv}πείν· σέο^G δ'^{Pt} ἔ^{Adv}κτοθι^{Adv} μῆτις ὄ^{Adv}ρωρεν,^{Adv}
zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^G κύδος ἀν^{Prp} Ἑλλάδα^{Adv} μή^{Pt} σε^A κα^{Adv}λύψῃ,^{Adv}
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἶ^{Kon} κε^{Pt} θε^{Adv}οὶ δώ^{Adv}ωσιν ὑ^{Adv}πότροπον^{Adv} οἴκαδε^{Adv} νόστον.^{Adv}
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τί^A μύθων^{Adv} ἦδος; ἐ^{Adv}πει^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐ^{Adv}ταίρων^{Adv}
aber was da auch fern

[1295] εἶμι τε^{Adv} ὧν^{Adv} οἱ^N τόνγε^A δό^{Adv}λον συνε^{Adv}τεκτέ^{Adv}νηντο.^{Adv}
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ἐς ^{Prp}Ἀγνιάδην ^{Ti}Τίφουν ^{DuN}θόρε· ^Dτῷ ^{Pr}δὲ ^Dοἱ ^{Pr}ᾧσσε

so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὀστλὶγ^{γες} ^{AdjN}μαλεῖ ^{AdjG}ροῖο ^{Pu}πυρὸς ^{Kon}ὥς ⁱⁿιδάλλοντο.

funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ ^{Kon}νῦ ^{Pt}κέν ^{Pt}ἄψ ^{Adv}ὀπίσσω ^{Adv}Μυσῶν ^{AdjG}ἐπὶ ^{Prp}γαῖαν ἵκοντο

und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βίησάμενοι ^N^{AorMed}ἀνέμου ^{Pt}τ' ^{αλ}ληκτον ^{AdjA}ἰωήν,

erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ ^{Kon}μὴ ^{Pt}Θρηκί^{οιο} ^{AdjG}δύω ^{Adj}υἱέσ Βορέ^ο

wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακί^{δην} χαλεπ^{οῖσιν} ^{AdjD}ἐρητύεσκον ^ξπεσσιν,

mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι· ^{AdjN}ἦ ^{Pt}τέ ^{Pt}σφιν ^D^{Pr}στυγερῇ ^{AdjN}τίσις ^ξπλετ' ^οπίσσω ^{Adv}

erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφ' ^{Prp}Ἡρακλήος, ^N^{Pr}ᾧ ^Aμιν ^{Pr}δί^{ζεσθαι} ^ξρυκον.

von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ ^{Pt}Πελίδ^ο ^οδε ^{δουπότος} ^G^{PerM/P}ἄψ ^{Adv}ἀνιόντας ^A^{PräAkt}

denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήν^ω ^D^{Pr}ἐν ^{Prp}ἀμφιρύτῃ ^{AdjD}πέφνεν, καὶ ^{Kon}ἀμήσατο γαῖαν

jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ' ^{Prp}αὐτοῖς, ^D^{Pr}στήλας ^{τε} ^{Pt}δύω ^{Adj}καθ' ^υπερθεν ^{Adv}ἔτευξεν,

um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ^G^{Pr}ἐτέ^{ρη} ^{AdjN}θάμβος ^{περι} ^ωσιον ^{AdjN}ἀνδράσι ^{λεύσσειν},

deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ῥήχ^ῃ ^{εντος} ^{AdjG}ὕπ^ο ^{Prp}πνοιῇ ^{βορέ} ^ο.

wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ ^{Kon}τὰ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}ὥς ^{Adv}ἤμελλε μετὰ ^{Prp}χρόνον ἐκτελέεσθαι.

und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν ^D^{Pr}δὲ ^{Pt}Γλαῦκος ^{βρυχί} ^{ης} ^{AdjG}ἄλδος ^{ἐξεφα} ^{άνθη},

diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρῆ^{ος} θεῖ^{οιο} ^{AdjG}πολυφράδ^{μων} ^{AdjN}ὕποφ^{ήτης}.

göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι^{Adv} δέ^{Pt} λαχνη^{ἐν}^{AdjA} τε^{Pt} κα^{ρη} καὶ^{Kon} στήθε[᾽] αἰείρας^N^{AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων στιβαρῆ^{AdjD} ἐπόρεξ^{ατο} χειρὶ^ι
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου^{AdjG} ὀλκαί^{οιο}, καὶ^{Kon} ἴαχεν ἐσσυμέ^{νοισιν}^D^{PerM/P}
des Schiffes und rief den Eilenden

[1315] τί^ιπτε^{Adv} παρ^{ἐκ}^{Prp} μεγά^{λοιο}^{AdjG} Δι^{ος} μενεαίνετε βουλή^ν
‘weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰή^ιτεω πτολίεθρον ἄ^γειν θρασύν^{AdjA} Ἥρα^κλῆ^α;
zu führen dreisten

[1317] Ἄργε^ι^{AdjD} οἱ^D^{Pr} μοῖρ’ ἐστὶν ἀ^{τασθάλῳ}^{AdjD} Εὐρυ^οσθῆ^ι
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλή^{σαι} μογέ^{οντα}^A^{PräAkt} δω^{δεκα}^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀ^{έθλους}
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ[᾽]^{Pt} ἀθανά^{τοις}^{AdjD} συνέστιον^{AdjA} εἰ[᾽]^{Kon} κ[᾽]^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξάνυ^{σῃ}^D^{Pr} τῷ^{μῇ}^{Pt} τι^N^{Pr} πο^{θῇ} κεί^{νοιο}^G^{Pr} πε^{λέσθῳ}
erfülle daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐ^{τως}^{Adv} δ[᾽]^{Pt} αὖ[᾽]^{Adv} Πολύ^{φημον} ἐ^{πὶ}^{Prp} προχο^ῇσι Κί^{οιο}
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρω^{ται} Μυ^{σοῖσι}^{AdjD} πε^{ρικλεές}^{AdjA} ἄ^{στ}υ κα^{μόντα}^A^{AorSAkt}
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀ^{ναπλή}σειν Χαλύβων ἐν^{Prp} ἀ^{πείρο}^ν^{AdjD} γαί^η
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐ^{τὰρ}^{Kon} ὕ^γλαν φιλό^{τητι} θε[᾽] ἀ^{ποι}ή^{σατο} νύμφ^η
aber machte sich

[1325] ὃν^A^{Pr} πόσιν, οἷ^ο^{AdjA} περ^{Pt} οὐνεκ[᾽]^{Prp} ἀ^{ποπλαγ}θέντες^N^{AorSPas} ἔ^{λειφ}θεν.[᾽]
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.

[1326] ἦ[᾽]^{Pt} καὶ^{Kon} κῦ^μ’ ἀ^{λί}αστον^{AdjA} ἐ^{φέσσατο} νειόθ^ι^{Adv} δύ^{ψας}^N^{AorSAkt}
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend

[1327] ἀ^{μφὶ}^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D^{Pr} δι^{νῃσι} κυ^{κώμενον}^A^{PräM/P} ἄ^{φρεεν} ὕ^{δωρ}
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρεον, ^{AdjN} κοίλην ^{AdjA} δὲ ^{Pt} διέξ ^{Adv} ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.
 purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθησαν δ' ^{Pt} ἦρωες· ὁ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐσσυμένως ^{Adv} ἔβη βήκει
 freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ^{Prp} ἐς ^{Prp} Ἰήσονα, χεῖρα δὲ ^{Pt} χειρὶ
 zu aber

[1331] ἄκρην ^{AdjA} ἀμφιβαλὼν ^N _{AorSAkt} προσηύδα, φωνήσέν τε ^{Pt}.
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἄισονίδη, μή ^{Pt} μοι ^D _{Pr} τι ^A _{Pr} χολώσεται, ἀφραδίησιν
 nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἴ ^{Kon} τί ^A _{Pr} περ ^{Pt} ἄσάμην· περί ^{Prp} γάρ ^{Pt} μ' ^A _{Pr} ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν
 wenn etwas ja verirrt ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφίαλόν ^{AdjA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄσχετον, ^{AdjA} ἀλλ' ^{Kon} ἀνέμοισιν
 über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπακίην, ὥς ^{Kon} καὶ ^{Pt} πάρος ^{Adv} εὐμένεοντες ^N _{PräAkt}.
 geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν ^A _{Pr} δ' ^{Pt} αὖτ' ^{Adv} Αἴσωνος υἱὸς ἐπιφραδέως ^{Adv} προσέειπεν·
 den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὧ ^{ij} πέπον, ἦ ^{Pt} μάλα ^{Adv} δὴ ^{Pt} με ^A _{Pr} κακῶ ^{AdjD} ἔκυδάσσαι μύθῳ,
 'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φάς ^N _{PerAkt} ἐν ^{Prp} τοῖσιν ^D _{Pr} ἅπασιν ^{AdjD} ἐν ^{Adv} ἡέρος ^{AdjG} ἀνδρὸς ἀλείτην
 gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} θῆν ^{Pt} τοι ^D _{Pr} ἀδευκέα ^{AdjA} μήνιν ἀέξω,
 zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehren,

[1340] πρίν ^{Adv} περ ^{Pt} ἀνιήθεις ^N _{AorSPas} ἐπεὶ ^{Kon} οὐ ^{Pt} περὶ ^{Prp} πώεσι μῆλων,
 ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ ^{Kon} περὶ ^{Prp} κτεάτεσσι χαλεψάμενος ^N _{AorM/P} μενέηνας,
 auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' ^{Kon} ἐταύρου περὶ ^{Prp} φωτός. ἐλπὶα δέ ^{Pt} τοι ^D _{Pr} σέ ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} ἄλλῳ ^{AdjD}
 sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ^{Prp} ἐμεῦ, ^G _{Pr} εἰ ^{Kon} τοιόνδε ^{AdjN} πέλοι ποτέ, ^{Adv} δηρίσασθαι·
 um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten·

[1344] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρθμη^N θέντες,^N ὅ^{Adv} πη^{Adv} πάρος,^{Adv} ἐδριό^Nωντο.
 so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ^{DuN} δὲ^{Pt} Δι^{Pr} ὅς^N βου^{Pr} λῆσιν, ὁ^N μὲν^{Pt} Μυ^{Pr} σοῖσι^{AdjD} βα^N λέσθαι
 die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν ἐ^N πώνυμον^{AdjA} ἄστ^Nυ πο^N λισσάμε^N νος^N ποτα^N μοῖο^N
 stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατί^N δης^N Πολύ^N φημος· ὁ^N δ^{Pt} Εὐρυ^N σθῆος^N ἀ^N ἐθλους
 der aber

[1348] αὖ^{Adv} τ^Nις ἰ^N ὦν^{PräAkt} πονέ^N εσθαι. ἐ^N πηπεί^N λησε^N δὲ^{Pt} γαῖαν
 wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσί^{AdjA} δ^N ἀ^N ναστή^N σειν αὐ^N τοσχεδόν,^{Adv} ὅ^N πότε^{Kon} μὴ^{Pt} οἱ^D πρ^N
 mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ^{Kon} ζω^N οὔ^{AdjG} εὔ^N ροιεν ὕ^N λα μόρον, ἢ^{Kon} θά^N νόντος.^G AorSAkt
 oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖ^G οὔ^N δὲ^{Pt} ῥύσι^N ὅ^N πασσαν ἀ^N ποκρί^N ναντες^N ἀ^N ρίστους^{AdjA}
 dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐ^N κ^{Prp} δή^N μοιο, καὶ^{Kon} ὄρκια ποιή^N σαντο,
 aus und machten sich,

[1353] μή^N ποτε^{Pt} μαστεύ^N οντες^N ἀ^N πολλή^N ξειν καμά^N τοιο.
 keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕ^N λαν ἐρέ^N ουσι Κι^N ανοί,
 des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον Θειοδά^N μαντος, ἐ^N υκτιμέ^N νης^{AdjG} τε^{Pt} μέ^N λονται
 wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχί^N νος. δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσατο παῖδας,
 eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς^A οἱ^D πρ^N ῥύσια κεῖθεν^{Adv} ἐ^N πιπροέ^N ηκαν ἄ^N γεσθαι.
 welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν δὲ^{Pt} πα^N νημερί^N ην^{AdjA} ἄνε^N μος φέρε^N νυκτί^N τε^{Pt} πάση^{AdjD}
 aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος^{AdjN} ἐ^N πιπνεί^N ων^N ἀτὰρ^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τυτθὸν^{AdjA} ἄ^N ητο
 heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360]	ήοῦς	τελλομέ	νης, ^G _{PräM/P}	οἱ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	χθονὸς	εἰσανέ	χουσαν ^A _{PräAkt}
		auf gehend seiender,		sie	aber		hinein tragende	

[1361]	ἀκτὴν	ἐκ ^{Prp}	κόλ	ποιο	μάλ ^{,Adv}	εὐρεῖ ^{αν} _{AdjA}	ἐσι	δέσθαι
		aus		sehr	weit ausgedehnte	zu erblicken		

[1362]	φρασσαμε	νοι, ^N _{AorM/P}	κώ	πῃσιν	ἅμ ^{,Prp}	ἤελί	ω	ἐπέ	κελσαν.
	beraten habend,				zugleich mit			ans Land fahren.	